



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Traducción de los antropónimos al francés y español en una
obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Rojas Murga, Jose David (orcid.org/0000-0003-3593-7381)
Sandoval Cardozo, Nataly Mariella (orcid.org/0000-0002-1508-7140)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2023

DEDICATORIA

A mi Madre y mi abuelita Emilia por su amor incondicional y seguir siendo mi luz todos estos años de vida.

Atte. Nataly Mariella Sandoval Cardozo

Dedico esta tesis a mi familia y pareja, por ser mi soporte y apoyo.

Atte. José David Rojas Murga

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi madre por todo su sacrificio en ayudarme a culminar mis estudios. A Moly por ser siempre mi fiel compañera y soporte emocional. También, a mi compañero David por el tiempo y horas que compartimos para terminar nuestra tesis. Por último, pero no menos importante, quiero agradecerme a mí. Quiero darme las gracias por creer en mí, por hacer todo este trabajo duro, por no tener días libres y por no rendirme nunca.

Atte. Nataly Mariella Sandoval Cardozo.

Quiero agradecer a Dios. A mi familia y pareja por llenarme de energías positivas y motivación durante el proceso de la investigación. Agradecer a mi compañera Nataly por su paciencia, empatía y dedicación.

Atte. José David Rojas Murga.

Queremos expresar nuestra gratitud a nuestra asesora Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores, quien, con sus conocimientos, nos guió y apoyó en cada una de las etapas de esta investigación.

Atte. Los Autores



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023", cuyos autores son SANDOVAL CARDOZO NATALY MARIELLA, ROJAS MURGA JOSE DAVID, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 9.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 30 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 06- 12-2023 11:34:43

Código documento Trilce: TRI - 0674402





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, ROJAS MURGA JOSE DAVID, SANDOVAL CARDOZO NATALY MARIELLA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
SANDOVAL CARDOZO NATALY MARIELLA DNI: 72194582 ORCID: 0000-0002-1508-7140	Firmado electrónicamente por: NSANDOVALC1 el 05-12-2023 18:50:12
ROJAS MURGA JOSE DAVID DNI: 74155627 ORCID: 0000-0003-3593-7381	Firmado electrónicamente por: JROJASMUR el 05-12-2023 18:11:57

Código documento Trilce: INV - 1549393



ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS	vi
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	15
3.1 Tipo y diseño de investigación:	15
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:	16
3.3 Escenario de estudio:.....	16
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos:	17
3.5 Procedimientos:	17
3.6 Rigor científico:	18
3.7 Método de análisis de la información:	19
3.8 Aspectos éticos:.....	19
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	21
V. CONCLUSIONES	42
VI. RECOMENDACIONES.....	45
REFERENCIAS.....	
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N. ^a 1 <i>Cuadro de Categorización</i>	16
Tabla N. ^a 2 <i>Listado de antropónimos</i>	21
Tabla N. ^a 3 <i>Listado de apodos</i>	24
Tabla N. ^a 4 <i>Listado de domónimos</i>	27
Tabla N. ^a 5 <i>Listado de odónimos</i>	29
Tabla N. ^a 6 <i>Listado de topónimos</i>	30
Tabla N. ^a 7 <i>Listado de zoónimos</i>	32

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura N. ^a 1 <i>Procedimiento del análisis cualitativo</i>	17
Figura N. ^a 2 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	22
Figura N. ^a 3 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	23
Figura N. ^a 4 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	24
Figura N. ^a 5 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	25
Figura N. ^a 6 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	26
Figura N. ^a 7 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	27
Figura N. ^a 8 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	28
Figura N. ^a 9 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	29
Figura N. ^a 10 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	30
Figura N. ^a 11 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	31
Figura N. ^a 12 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	32
Figura N. ^a 13 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	33
Figura N. ^a 14 <i>Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023</i>	34

RESUMEN

El presente estudio tuvo como objetivo analizar la traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023. A nivel metodológico se enmarcó en una investigación básica, de enfoque cualitativo, empleando como método el estudio de casos, el escenario fueron las bibliotecas o espacios de lectura de los libros de la saga, como técnica de recolección el análisis documental, como instrumento la ficha de análisis documental, el rigor científico mediante la credibilidad, transferibilidad, dependencia y confirmabilidad. El análisis se efectuó mediante la lectura de la obra. Sus resultados indicaron que el 30% de los nombres utilizados fueron apodos, 25% de antropónimos, 20% de zoónimos, 12% de domónimos, 8% de topónimos y 5% de odónimos. Sus conclusiones destacan que en la traducción de la Saga de Harry Potter en la lengua francesa se empleó mayoritariamente la traducción a la lengua de llegada, mientras que en la lengua española se empleó con mayor frecuencia mantener la versión original de los antropónimos, con prevalencia de apodos como en el caso de los mortífagos, seguido de zoónimos como *Hedwig*, domónimos como *Hogwarts* y su entorno, topónimos usados para describir ubicaciones en la obra y los odónimos como en el caso de *Diagon Alley*.

Palabras clave: traducción, antropónimos, apodos, traducción literaria.

ABSTRACT

The aim of this study was to analyze the translation of anthroponyms into French and Spanish in a British fantasy literary work, Lima, 2023. At a methodological level, it was framed in basic research, with a qualitative approach, using case study as a method. The setting was the libraries or spaces for reading the books of the saga, documentary analysis as a collection technique, the documentary analysis sheet as an instrument, scientific rigor through credibility, transferability, dependency, and confirmability. The analysis was conducted by reading the work. Their results showed that 30% of the names used were nicknames, 25% were anthroponyms, 20% were zoonyms, 12% were domonyms, 8% were toponyms and 5% were odonyms. Their conclusions highlight that in the translation of the Harry Potter Saga in the French language the translation into the target language was mostly used, while in the Spanish language it was used more frequently to maintain the original version of the anthroponyms, with prevalence of nicknames as in the case of the Death Eaters, followed by zoonyms such as Hedwig, domonyms such as Hogwarts and its surroundings, toponyms used to describe locations in the work and odonyms as in the case of Diagon Alley.

Keywords: translation, anthroponyms, nicknames, literary translation.

I. INTRODUCCIÓN

Las obras literarias representaron entramados complejos de ideas, personajes y escenarios, las cuales en su esencia más pura fueron arte y constituyen una parte indiscutible del imaginario del autor, por ello para ampliar su alcance a un mayor número de lectores, suelen efectuarse traducciones a distintos idiomas y con ello se expanda el universo literario creado. Al respecto, refirió Ingberg (2020), que la traducción de obras en otros idiomas implicaba mucho más que otorgarle sentido lingüístico, sino que involucraba, además, factores culturales, experiencias personales y el momento histórico que enmarcaba la producción escrita.

Es así como históricamente, la traducción de las obras literarias según Sun (2023) conservaba una destacada importancia al fomentar el intercambio cultural y el enriquecimiento lingüístico, literario y religioso dentro de la sociedad. Puede haberse inferido entonces, que para lograr una efectiva adaptación de dichas obras a los diferentes idiomas se requirió de un tratamiento especial, para evitar la pérdida de la esencia original de la obra, además de generar un intercambio cultural entre, los lectores del idioma de origen y los del idioma de destino.

A la par de ello, otro factor que se consideraba en la traducción efectiva de las obras son los nombres de los personajes, debido a que los nombres propios poseyeron características distintivas de los otros sustantivos, haciendo más fácil su identificación. Indicaba Martín (2021) que estas particularidades de los antropónimos se destacaban desde el ámbito ortográfico (al escribirse con letra mayúscula), morfosintáctico (al no contar con forma plural y usarse sin artículos), referencial (al relacionarse a un individuo único) y semántico (al carecer de sentido y cualidades específicas).

De esta manera, Levas (2019) sostenía que la traducción de antropónimos en la literatura presentaba no pocas dificultades, considerando que se debía emprender la búsqueda razonable del equilibrio entre los nombres y las características propias de cada personaje, sin que ocurrieran tergiversaciones en la personalidad de la figura. Se apreciaba de esta forma, la necesidad no solo de trasladar las palabras

de un idioma a otro, sino además aportar pertinencia cultural y temporal, dejando a un lado el carácter predecible y los estereotipos, para poder facilitar su lectura.

Por consiguiente, según lo indicado por Valdez (2018), la adaptación de los nombres propios fue objeto de estudio, debido a la existencia de lineamientos específicos, los cuales dependían del público receptor. Ello implicaba entonces, entender las necesidades y preferencias de los lectores de la obra y su conexión con la temática expuesta en su contenido. En este sentido, Bajo (2019) expresaba que la traducción de los antropónimos fue evolucionando con el paso del tiempo. Esta afirmación permitía reseñar que la traducción fue un desarrollo de lo más habitual, en particular con celebridades como los reyes, así mismo también con nombre de figuras literarias y a su vez también de nombres territoriales.

Asimismo, Jiménez (2019) refería que se podía afirmar que la transmisión de los nombres propios y, en particular, de los antropónimos que se estudiaba desde la época medieval, siendo estos elementos culturales, es decir, factores específicos de una determinada cultura y lengua. Al tomar en cuenta el aporte del autor, se consideraba entonces que los nombres propios por línea general no deberían traducirse, tomándose como base para su adaptación en otros idiomas la traducción acuñada, como fue el caso de diferentes personalidades, siendo esta consagración normalmente aceptada, debido a que de ser nuevamente adaptada no podría ser reconocida por el público en general.

Al considerar lo anteriormente descrito, Bernal y Ruiz (2021) reflejaban que en la actualidad las obras literarias exploraban distintos géneros de manera consciente para conectar con sus lectores, a diferencia del pasado donde se evidenciaba un carácter más histórico y lineal. De acuerdo con esta postura, la literatura contemporánea, al estar orientada a la adquisición de nuevos lectores, ha incorporado las sagas de fantasía que guardan dentro de sí, analogías aleccionadoras que conectan con el público y por tanto al gozar de aceptación se convierten en fenómenos masivos.

Tomando en consideración lo expuesto, entre estas historias de fantasía surgió hace más de 25 años una historia que llevó por título Harry Potter y la piedra filosofal, la cual con los años se ha convertido en una saga de ficción que se ha expandido y ha calado en el gusto de los lectores, quienes encontraron una fascinación en escenarios fantásticos con presencia de magos, brujas y criaturas míticas. Al respecto, Sanz (2022) indicaba que, en dicha Saga, los nombres de los personajes fueron cuidadosamente elegidos por la misma autora y muchos de ellos tienen significados simbólicos y culturales.

Unido a ello, se ha observado que los nombres de los personajes en la saga de Harry Potter pudieron haber sido utilizados para transmitir información sobre el carácter y la personalidad de los personajes, como, por ejemplo, es el caso del profesor Severus Snape, cuyo nombre se relaciona con las serpientes, símbolo que significa astucia y engaño, lo cual es coherente con su personalidad ambigua y su papel en la trama. Así mismo, también con uno de los fundadores de Hogwarts, Salazar Slytherin, cuyo apellido está relacionado con las serpientes, el cual le da origen al emblema principal de la casa del mismo apellido.

Reflexionando sobre lo previamente descrito, la presente tesis analizaba las principales dificultades asociadas a la traducción de antropónimos al francés y español presente en la saga de libros de J.K. Rowling, Harry Potter, también, las particularidades de este proceso en la ficción, junto con otros factores culturales que pudieron contribuir en la traducción apropiada para que el nombre no pierda la originalidad. Para lograr este cometido, se planteaba dar respuesta a la siguiente interrogante: ¿Cómo analizar la traducción de los antropónimos en una obra literaria de fantasía británica?

Por eso mismo, resultaba relevante efectuar un análisis que examinaba en detalle el uso de los antropónimos en la traducción al francés y español de la versión original, en los libros escritos por J.K. Rowling para poder comprender mejor su importancia, así como su influencia en la obra literaria. Resulta pertinente acotar, que esta tesis se justificaba en el momento actual debido a la celebración del vigesimoquinto “cumpleaños” de la primera edición, Harry Potter y la Piedra

Filosofal, el cual fue el primer libro lanzado, por lo que se han celebrado numerosos actos conmemorativos, entre ellos, la partida del Hogwarts Express desde King Cross en Londres, Inglaterra. Por ello, el objetivo general fue Analizar la traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Igualmente, como objetivos específicos Analizar la traducción de los apodos al francés y español de una obra de literaria fantástica británica, Lima, 2023. Analizar la traducción de los domónimos al francés y español de una obra de literaria fantásticas británica, Lima, 2023. Analizar la traducción de los odónimos al francés y español de una obra de literaria fantástica británica, Lima, 2023. Analizar la traducción de los topónimos al francés y español de una obra de literaria fantástica británica, Lima, 2023 y Analizar la traducción de los zoónimos al francés y español de una obra de literaria de fantástica británica, Lima, 2023.

En función de la ausencia en la formulación de hipótesis, Amaiquema et al (2019) referían que en los estudios cualitativos se puede exonerar de la formulación de hipótesis debido a que se buscaba profundizar una situación en particular, sin concepciones o conjeturas previas. De este modo, mediante este esquema investigativo se planteaba el abordaje de la problemática desde la subjetividad y mediante la interpretación de las diferentes posturas de los participantes y por consiguiente no es posible medir o suponer resultados a priori.

II. MARCO TEÓRICO

En primer lugar, se hace referencia al trabajo investigativo efectuado por Lobato y Pérez (2022), en su investigación titulada “La traducción del francés al español de los nombres propios de personajes en dos textos de la literatura infantil”, con enfoque cualitativo y usando como instrumento tablas descriptivas, efectuó una revisión exhaustiva de las obras literarias infantiles y la retórica empleada en su construcción, detectando los nombres propios presentes en su estructura, las técnicas seleccionadas para su adaptación y las soluciones propuestas para la traducción de los términos y casos seleccionados. Concluyendo que existe una gran complejidad para establecer métodos precisos de traducción y las soluciones varias según su naturaleza y contexto.

También, resulta preciso destacar el estudio realizado por Mi y Muñoz (2022), quienes efectuaron un estudio titulado “Recreación del mundo interpersonal fantástico: traducción de los antropónimos en Viaje al Oeste. México y la Cuenca del Pacífico”, de enfoque cuantitativo y empleando como instrumento tablas de registro y utilizando un método de clasificación de 661 antropónimos encontrados en la obra, codificándolos según su semántica, semiótica o fonológica y técnicas empleadas para la traducción, no solo desde la óptica textual sino también mediante la adaptación del contexto y finalidad literaria propuesta por los autores que permitieron además la descripción de los personajes, los juegos de palabras empleados y las alegorías o sátiras empleadas para describir los fenómenos sociales detallados en las obras.

Se destacó, además, la investigación efectuada por Mambelli (2022), mediante su trabajo “Translating English Fictional Names An Analysis of Anthroponyms in the Italian”, de enfoque cualitativo y empleando como instrumento las tablas descriptivas, se planteó efectuar una revisión de los nombres de la obra original El Señor de los Anillos de J. R. R. Tolkien, y se efectuó una clasificación de las diferentes tendencias de traducción, encontrándose que se apegaban a métodos tradicionales. Sus conclusiones reflejaron la importancia de que el equipo de traductores sea consciente de los procesos de formación de palabras que subyacen

a los nombres ficticios y que no pueden experimentar grandes cambios ya que pierden la esencia del personaje.

Adicionalmente, se destaca el trabajo investigativo efectuado por Mukhtasar (2021) titulado “View of Criteria and Principles of Translation of Anthroponyms and Toponyms in the Text «Baburnama»”, una revisión bibliográfica de enfoque cualitativo y empleando fichas de revisión, estuvo orientado a develar aspectos relevantes en los métodos de traducción empleados por figuras reconocidas, revisando las diferentes versiones traducidas de la obra Baburnama. Concluyó sobre la importancia de incluir en las traducciones los significados léxicos, la expresión correcta de los términos, considerar la estructura y contenido de los antropónimos y el uso de argot y expresiones figurativas, con la finalidad de contextualizar el producto final.

A la par de ello, González (2022) realizó un trabajo investigativo titulado “La Traducción de los nombres propios: El caso de “Mary Poppins.”, donde se efectúa una revisión en la traducción de los antropónimos presentes en la obra Mary Poppins y las diferentes estrategias empleadas. El enfoque investigativo utilizado fue el cualitativo y como instrumento de recopilación de información se utilizaron tablas comparativas. Entre sus resultados y conclusiones destaca que en las obras de fantasía deben conservarse los nombres propios de la obra en el idioma original y establecer préstamo o adaptación como única opción cuando semánticamente lo amerite, ello para no perder la esencia del personaje.

En el caso de los antecedentes nacionales, se hace mención del trabajo efectuado por Jibaja (2022), titulado “Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta”, el cual, a nivel metodológico empleó investigación básica con enfoque cuantitativo y diseño no experimental, utilizando la lista de cotejo y matriz de análisis. Entre sus hallazgos y conclusiones se encontró que la mayoría de los nombres propios emplearon la técnica de conservación y en menor medida la sustitución, debido a que preservan la carga semántica y la intencionalidad del autor de la obra, ello conforme a los requerimientos necesarios en este tipo de obras literarias.

También, se considera el trabajo de Delgado (2019), quien emprendió una investigación titulada “Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*”, basada en una metodología aplicada, descriptiva de corte transversal enfoque cuantitativo y como instrumento utilizó la ficha de recolección de datos, concluyendo que de la base de nombres propios de la obra *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian* se emplearon las técnicas de traducción lingüística orientadas a la conservación y sustitución de los antropónimos presentes en la obra original, recomendando además que los traductores deben emprender una investigación sobre los zoónimos cuya presencia en este tipo de obras es relevante.

Asimismo, se considera el trabajo investigativo efectuado por Cabrera (2018), titulada “Método y Técnicas de Traducción de los Nombres Propios en *Gabriela, Cravo e Canela*”, la cual destaca metodológicamente con el empleo de una investigación de enfoque mixto, descriptiva correlacional de diseño comparativo y cuyo instrumento fueron las tablas comparativas. Concluyó que los métodos de traducción empleados en la obra brasileña *Gabriela, cravo e canela*, con mayor frecuencia son la apropiación y sustitución en el caso de los personajes principales y mayor empleo de la extranjerización con relación a los nombres ficticios e instituciones, refiriendo además que existe una correlación indiscutible entre los procedimientos y metodologías empleados para la traducción de antropónimos en la referida obra.

Adicionalmente, Almeyda (2017) en su investigación titulada “Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*, año 2017”, se planteó metodológicamente enmarcarse en un enfoque cualitativo, y utilizando como instrumento la ficha de análisis y entrevistas a expertos. obteniendo como resultado un empleo significativamente más amplio de la repetición como método de traducción de antropónimos, la adaptación terminológica para la traducción de los topónimos y la repetición para los nombres propios la adaptación terminológica y la traducción lingüística. Concluyó que en el texto traducido una

reducción de la intencionalidad en la comunicación y se genera cambio en el contexto de la obra.

Del mismo modo, se hace referencia al estudio de Durant y Medina (2016) cuyo título fue “Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics”, empleado un enfoque cuantitativo de tipo no experimental, observacional, descriptivo, y transversal. Como instrumento de recolección se utilizaron tablas de análisis. El estudio destacó la traducción de nombres propios en caricaturas de origen norteamericano y estableció la conclusión de que las técnicas de mayor empleo fueron en primer lugar el préstamo, en segundo lugar la traducción literal y finalmente la adaptación. Igualmente se pudo determinar que en la obra revisada se encontraron mayoritariamente nombres propios opacos sobre los transparentes.

Considerando el ámbito teórico, se detalla en primer lugar la onomástica, considerada por Jiménez (2021) y Czopek (2019) como una disciplina que se dedica al estudio y origen etimológico de los nombres propios, la cual se divide en diversas ramas, según sea su ámbito de acción. De esta idea se desprende, que la onomástica representa una parte importante de la lexicografía destinada a la clasificación de los nombres, así como una disciplina que permite determinar el origen y evolución de los antropónimos, utilizados de manera indiscutible en las obras literarias.

Asimismo, Rojas (2018) sostiene que de la onomástica surgen dos vertientes fundamentales, la antroponimia (que reseña los nombres propios de personas) y la toponimia (que señala los nombres de lugares). De estas dos vertientes, la antroponimia es el objeto de interés en el presente trabajo de investigación. De este modo, Anvar y Rayhon (2023) indican que los antropónimos representan la rama de la onomástica cuyo objetivo consiste en estudiar los nombres propios. De este razonamiento se desprendió que mediante esta disciplina se estudia el carácter y las particularidades lingüísticas de los nombres propios.

Iroda (2022) indica que los antropónimos constituyen un nombre o conjunto de nombre propios, los cuales se otorgan como parte de un signo de identificación, pero sin atribuir propiedades particulares, ya que cuenta con un significado más bien conceptual, objetivo y categórico. Puede inferirse con ello, que los antropónimos gozan de gran valor en la cultura universal y aportan carácter a la forma en la cual identificamos a quienes los llevan, además de ello forman parte importante como elemento cultural y proporcionan identidad a las personas dentro de la sociedad.

Por consiguiente, Djaparov et al (2023) expresaron que la finalidad de la onomástica como disciplina es el estudio de los antropónimos, los cuales se constituyen por varias formas de nombres personales, patronímicos, nombres paternos, apellidos, apodos y nombres adicionales. Con ello, se puede afirmar que los nombres propios sirven como modelo identificativo dentro del orden social y cultural, y en el ámbito literario aportan un carácter fundamental a los diferentes personajes de la obra, ya que muchos de ellos se le otorgan según características específicas de su personalidad, carácter o estética.

Igualmente, se puede afirmar que, desde la óptica de Fernández y Hernández, (2019) los antropónimos estructuran su clasificación en apodos, zoónimos, topónimos, odónimos y domónimos. Es precisamente esta clasificación la que da forma al contexto sobre el cual se estudia la traducción de los antropónimos de la obra de Rowling, que integra el presente estudio. De acuerdo con la Real Academia Española (RAE) (2023) los apodos son aquellos nombres otorgados a una persona según sus características físicas, particularidades o defectos. Ladrón (2018), define zoónimos como nombres propios que hacen referencia a animales. Fernández y Hernández, (2019) definieron los topónimos como nombres de lugar o nombres geográficos. Ladrón (2018), definió a los odónimos como términos que hacen referencia a una vía de comunicación. A su vez, destacó que los domónimos como nombres propios que hacen referencia a casas.

Fernández y Hernández (2019) sostienen que la traducción de los antropónimos, es decir, los nombres propios de personas, es una tarea compleja en la traducción

de cualquier obra literaria, ya que las diferencias culturales pueden generar modificaciones de la idea original y a la larga generaría repercusiones en la manera como se percibe por los lectores. En el caso de la saga de Harry Potter, escrita por Rowling, esta tarea se volvió aún más desafiante debido a la gran cantidad de nombres propios que aparecen en la historia y a la riqueza cultural que se encuentra detrás de cada uno de ellos.

Adiba y Muyassarxon (2023) sugirieron que los antropónimos permiten generar una conexión entre un hombre y su mundo circundante o sociedad en común, por tanto, son ampliamente utilizados en las obras de ficción. Ello se hace palpable en las obras contemporáneas, como es el caso de Harry Potter, debido a que aportan significado a los personajes de la historia. De este modo, Guzal (2022) afirmaron que los antropónimos suponen unidades lingüísticas de transmisión de información cultural que aportan una simbología característica, tal como los modismos, expresiones y proverbios. Con esta aseveración se recalca la importancia de los nombres propios para el contenido literario, como un recurso de gran valor para facilitar la identificación de los personajes.

Refiere Gandara (2020), que la traducción de los antropónimos en la saga del famoso mago se concibe como una tarea compleja que requiere no solo un conocimiento profundo del idioma de origen y destino, sino también de su cultura y referencias culturales asociadas a cada uno de los nombres. Puede indicarse, además, que el componente ideológico de los libros de Rowling ha calado enormemente en los lectores, y los nombres de los personajes juegan un rol fundamental en su comprensión, de allí que generan arraigo en los lectores, que se identifican con sus diferentes particularidades.

Los autores Abduhalikovna (2020) y Saleem (2021) coincidieron al afirmar que los expertos en lingüística destacan frecuentemente el fenómeno del valor nominativo de la palabra como uno de los medios para formar la Imágenes lingüísticas del mundo, un elemento de valor fundamental en la traducción de textos. Considerando este precepto, la traducción de antropónimos es una tarea compleja porque hay muchos factores en cuenta, como la cultura, el tiempo y la etapa en la que se

desarrolla la historia, así como el impacto que tiene la traducción en el receptor. En el caso de la saga de Harry Potter, se ha discutido ampliamente sobre la traducción de los nombres de los personajes, lugares y objetos mágicos.

En este particular, Frleta (2019) definió la traducción como a la actividad que implica el uso de proceso y métodos para transferir el significado de un texto desde un idioma de origen a un idioma de destino, con el propósito que cumpla parámetros de exactitud, precisión e integridad de la mejor manera posible. Puede asumirse entonces que la finalidad de las traducciones es construir un puente lingüístico entre el idioma de origen y el idioma de destino mediante textos equivalentes, donde la transferencia viene dada mediante un préstamo textual, del primer idioma al segundo, para aportar sentido a la idea general.

En este sentido, Minnezufarovna y Kiryamovich (2020) indicaron que la traducción de antropónimos representa un reto debido a que su esencia transmite un nivel de asociación con el personaje, mediante la creación de imágenes de gran especificidad figurativa y semántica. De esta afirmación se desprende que la traducción es un elemento que implica el mayor cuidado para mantener el significado original de los nombres y, al mismo tiempo, crear nombres equivalentes que sean comprensibles y culturalmente relevantes para los lectores del idioma de destino.

Por consiguiente, resultó necesario establecer definiciones básicas de la teoría de la traducción para así poder comprender el método que se utilizó en el análisis de la traducción de nombres. De esta forma, Hipperdinger (2022) refiere que la Extranjerización y Domesticación se han vuelto constante en las discusiones sobre la traducción, porque se pueden aplicar a muchas interpretaciones básicas y tradicionales en base a los aspectos fundamentales. Resulta preciso acotar, que la traducción de los nombres propios fue un desafío importante en la traducción de Harry Potter, debido a que estos nombres se identifican con los personajes, a su vez, tienen un significado simbólico y cultural para la saga.

Por lo tanto, según Mendoza (2021), la extranjerización corresponde a la adopción o introducción de términos según el país y la cultura de origen, buscando preservar la mayor parte de los elementos que son propios de la nación donde fue escrita la obra. Por otra parte, la domesticación se enfoca en la adaptación de terminología a la cultura de destino, para hacer más familiar o accesible las expresiones de la obra. Entendiendo estos conceptos, se puede expresar que la complejidad que surge al tratar de traducir nombres propios, que están llenos de significados y connotaciones culturales y juegan un papel importante en la construcción de la trama y la caracterización de los nombres de los personajes.

Resulta pertinente, además, hacer referencia a los tipos de traducción de textos literarios, mediante el enfoque propuesto por Peter Newmark, y reseñados por Gerding et al (2018), entre los que destacó la Traducción palabra por palabra: siendo aquella llevada a cabo de manera sistemática, al evaluar pequeños extractos del texto e irlos transformando del idioma de origen al idioma de destino, conservando el orden original de las palabras y frases del texto. Puede reflejarse entonces, que esta representa la forma más simple y básica de efectuar la traducción de una obra literaria o cualquier texto en general.

Al respecto, Poppe (2020) indicó que entre las limitaciones de la traducción por palabra por palabra se encuentra el hecho de que en ocasiones las demandas estructurales del idioma de destino impiden que se puedan organizar las ideas palabra por palabra, sino más bien sentido por sentido. Según lo reseñado por el autor, este tipo de traducción no aplica para todos los casos, ya que dificultaría la comprensión del texto final, pero son aplicables en algunos casos para simplificar el contexto, pero conviene combinarla con otras técnicas para que el producto final no resulte acartonado.

Asimismo, se reconoce la Traducción literal, según Aresta et al (2018) consiste en la transferencia de elementos gramaticales o complementos de mayor similitud entre el idioma de origen y el de destino, dejando de lado el contexto. A partir de esta idea, se puede expresar que mediante este enfoque en la traducción no resulta tan clara la intención y sentido original del autor, de allí que muchas veces se puede

malinterpretar o tergiversar el mensaje, debido a que existen ciertas expresiones que pueden tener un significado diferente en el idioma de origen y el de destino.

También se puede hacer referencia a la Traducción fiel, la cual en palabras de los autores Llacer (2022) y Rizki et al (2021), es aquella que busca una expresión lo más cercana posible al texto original, tomando más en consideración el contexto y las ideas que quieren transmitirse en lugar de las palabras como estructuras gramaticales, sino más bien como una expresión de las intenciones y sentido que desea expresar el autor de la obra. Mediante lo expresado por los autores, este tipo de traducción se enfoca más en el sentido del texto y su correspondencia con la intención del autor, que del mero traslado de las palabras de un idioma a otro.

Igualmente, se puede mencionar la Traducción semántica, la cual según El Koulali (2021) se enfoca en la preservación de la intencionalidad y valor literario del texto de origen, tomando en cuenta las sutilezas del mensaje que se quiere transmitir, el significado de las ideas mediante una traducción que aporte relevancia y claridad, que transmita la esencia pura de los que el autor desea transmitir a los lectores. Puede asumirse entonces, que este tipo de traducción presta atención en los detalles del texto para darle belleza e intencionalidad.

Otro de los tipos de traducción corresponde a la Adaptación, reflejada por Salud y Pérez (2021), a la par de Dambi et al (2018) como aquella que representa una versión libre de la obra, la cual conserva la estructura general de la obra, pero se adapta a la cultura y condiciones del público meta. Se considera entonces, según la opinión de los autores que toma como base no solo el idioma sino también el contexto, los modismos y expresiones, pero conservando los protagonistas y la temática general del autor de la obra, ello con la intención de generar mayor conexión con la cultura de destino.

Adicionalmente se presenta la Traducción intralingüística, descrita por Lapchouk (2022) y Quinci y Masacchio (2023) como un procedimiento que efectúa una síntesis o resumen del contenido con la intención de aportar una idea general de la producción literaria, este método no funciona para todos los casos, ya que pueden

omitirse detalles importantes que les podrían restar sentido a la obra original. Se puede asumir entonces que constituye un método que se enfoca más en los significados y el sentido general del texto, que al reflejo literal de su contenido.

A la par de ello, se considera la Traducción idiomática, reseñada por Ilman et al. (2020) y por Bhaskara y Wahyuni (2018) como un procedimiento que consiste en traducir el mensaje original, pero introduciendo expresiones coloquiales del idioma de destino que por lo general no forman parte del idioma y la cultura de origen. Puede considerarse, que para poder aplicarla se debe tener un amplio conocimiento de la cultura y expresiones de ambos idiomas con la finalidad de conservar intacto el mensaje original, sin cambiarlo demasiado, pero efectuando ajustes que generen un acercamiento a los lectores del idioma de destino.

Finalmente, se hace referencia a la Traducción comunicativa, definida por Efendi et al (2022) como aquella que tiene por finalidad que la transmisión del mensaje del autor sea legible y comprensible, conservando su estructura general para que pueda ser entendido de forma clara y coherente, transmitiendo con ello el significado real de la obra. Mediante este enfoque propuesto por los autores, se refleja que este tipo de traducción se enfoca en el contexto, tanto en el idioma original como del idioma meta y además cualquiera de estas técnicas puede combinarse para aportar mayor sentido y pertinencia a la traducción.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación:

El tipo de investigación que se empleó en el estudio correspondió a la básica, la cual según Mayer (2020) tenía como propósito efectuar una revisión exhaustiva que parte de la documentación y revisión teórica, con la finalidad de ampliar conocimientos científicos o ideológicos sobre un área determinada. Se seleccionó como referente metodológico en la investigación, debido a las implicaciones de su contenido, ya que mediante su acción se pudieron indagar y enumerar los diferentes nombres propios y sus respectivas traducciones en la obra de Rowling, sin una finalidad práctica implícita en su desarrollo.

El enfoque del presente proyecto de investigación fue cualitativo, el cual según Galeano (2020), se centraba en una visión de la realidad desde una óptica humanista, aportando motivos, significados y emociones más allá de resultados estructurados y con prevalencia de la exactitud. Se asumía entonces que este tipo de investigación tomaba como base elementos subjetivos e intersubjetivos, y consideraba el contexto y la comprensión de las situaciones desde diferentes perspectivas de carácter flexible, fresco y semiestructurados, no con la finalidad de establecer mediciones, sino explorando sus cualidades intrínsecas.

El método empleado en el presente estudio se enfocó en el estudio de casos, detallado por Canta y Quesada (2021) como aquel procedimiento donde se pueden analizar las diferentes situaciones problemáticas presentadas en su contexto original, estudiando los distintos enfoques, causas, consecuencias y pronósticos, a través de la búsqueda constante de la comprensión de los distintos elementos que conforman el fenómeno estudiado. Se empleó este diseño debido a que permite profundizar la realidad donde se presenta la problemática, a través de la observación, la reflexión y el análisis contextual de las situaciones y protagonistas.

En atención al nivel de la investigación, se hizo uso de la investigación descriptiva, la cual fue definida por Galeano (2020) como aquella que tuvo como finalidad detallar los diferentes aspectos de la situación objeto de estudio, enumerando sus características y particularidades. Se seleccionó este nivel, debido a que, mediante

la revisión efectuada a los libros que conforman la Saga de Harry Potter, se puntualizan y registran los diferentes nombres propios utilizados en la obra de Rowling, con la finalidad de reseñarlos de manera sistemática.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

Tabla N.ª 1

Cuadro de Categorización

Categoría de estudio	Definición Conceptual	Subcategorías	Aspectos
Antropónimos	Fernández y Hernández (2018), definen los antropónimos como nombre propio de una persona y clasifica los nombres propios en antropónimos, apodos, zoónimos, topónimos, odónimos y domónimos	Apodos	-Defecto corporal. -Defecto mental. -Defecto biológico. -Defecto actitudinal. -Defecto familiares.
		Domónimos	-Hace referencia a características específicas de una estructura. -Hace referencia a características específicas de un lugar.
		Odónimos	-Vías de comunicación.
		Topónimos	-Se pueden originar por características físicas. -Se pueden originar por características materiales. -Por nombres derivados de lenguas antiguas arcaicas -Por nombres derivados de lenguas arcaicas.
		Zoónimos	- Como característica negativa. - Como característica positiva.

3.3 Escenario de estudio:

El escenario o lugar de desarrollo de la presente tesis, correspondió a los espacios donde se efectuó la revisión de los libros que conformaron la Saga de Harry Potter, los cuales se ubicaban en lugares como bibliotecas o espacios de lectura si son materiales en formato físico o frente al ordenador si se efectuaba la revisión a través

de medios digitales. No se efectuó una exploración o indagación una comunidad de lectores de los libros de J.K. Rowling, debido a que según la naturaleza de la investigación no ameritaba la realización de dicha actividad.

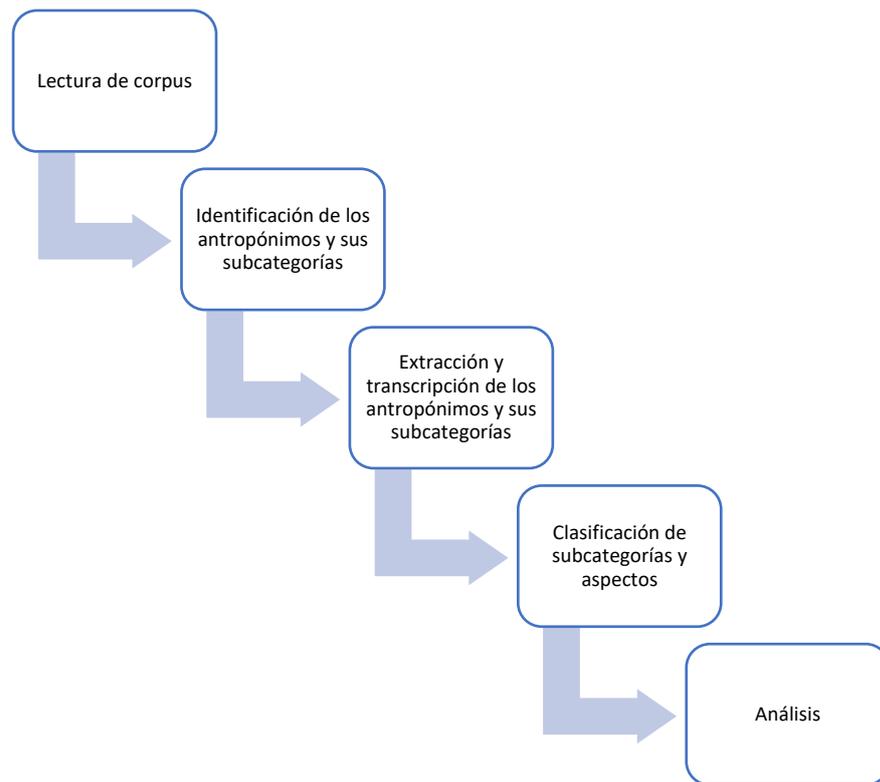
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

La técnica empleada para la recolección de datos correspondió al análisis documental el cual pudo ser descrito por Galeano (2020) como un procedimiento que se enfocó en la recopilación y selección de material, para posteriormente examinar con detenimiento y extraer las ideas más relevantes de su contenido, con la finalidad de valorar, resumir y explicar la información contenida en los diferentes facsímiles. Se seleccionó esta técnica debido a la posibilidad de establecer un registro organizado con la descripción de los diferentes términos traducidos, generando una base de gran utilidad en la investigación.

Por su parte, el instrumento tomado en consideración se relacionó con la ficha de análisis documental, descrita por Pereyra (2022) como aquella constituida por un formato, donde se registró la información relacionada con los documentos que estaban siendo examinados y valorados, a fin de mostrar los elementos más representativos y de utilidad para la investigación. Se pudo reconocer de esta manera, que este instrumento permitió establecer una identificación de los distintos nombres propios diseminados a lo largo de la obra de Rowling y su respectiva traducción en inglés, francés y español.

3.5 Procedimientos:

Figura N.º 1
Procedimiento del análisis cualitativo



3.6 Rigor científico:

El rigor científico en el presente estudio estuvo determinado por la credibilidad, expuesta por Pedraz (2019) como la capacidad de reflejar la veracidad de una situación estudiada, debido a que reflejaba los diferentes aspectos y versiones de los actores involucrados. De este modo, se constituyó en los elementos que pueden ser comprobables en la realidad objeto de estudio. Del mismo modo, Cerda (2021) destacó la transferibilidad, como una capacidad para representar la situación estudiada y encontrar elementos que puedan aplicarse en realidades similares. En este particular, se pudo asumir como la capacidad de que la investigación pueda desarrollarse en otros contextos.

Por otra parte, también se pudo hacer alusión a la dependencia, la cual fue detallada por Pedraz (2019) como los mecanismos que permiten que una investigación sea fiable, mediante criterios de estabilidad en la información recolectada, que se tradujo en una mayor seguridad de los datos recolectados en la realidad objeto de estudio. Se obtuvo cuando los participantes o sujetos de estudio pudieron corroborar que la realidad reflejada posee autenticidad.

Finalmente se hace referencia a la confirmabilidad, descrita por Cerda (2021) como una manera de expresar una postura neutral al momento de emprender el proceso de interpretación de la información recopilada, así como al momento de analizarla, de manera que la investigación se condujo de manera imparcial y a su vez se obtuvieron resultados o hallazgos similares a otros autores consultados. Se empleó con el objeto de ofrecer imparcialidad y neutralidad, al momento de investigar, recolectar e interpretar la información, con la finalidad de obtener resultados íntegros.

3.7 Método de análisis de la información:

El método de análisis de la información que se empleó en la investigación se relacionó con la revisión y lectura de las obras traducidas, tanto en el idioma español, como en inglés, así como en el empleo de guías en formato PDF para el idioma francés, con la finalidad de efectuar un registro de los diferentes nombres propios visualizados en tablas comparativas por idioma, para cada uno de los personales. De la misma manera, se estipularon los antropónimos por subcategorías de estudio, a saber: Apodos, Domónimos, Odónimos, Topónimos y Zoónimos.

3.8 Aspectos éticos:

Desde el punto de vista de la ética, la presente tesis se encontró enmarcada dentro de los principios morales universales, descritos por Álvarez (2018) como aquellos relacionados con el respeto a la transparencia en el empleo de la información recolectada, evitando la utilización indebida de los contenidos y empleando los diferentes antropónimos según han sido reflejadas en su versión original en inglés, así como en las traducciones al español y francés.

De este modo, según Hernández y Mendoza (2018), la ética representa un elemento imprescindible para que los investigadores tengan conciencia sobre las posibles repercusiones que se derivan del estudio, ya que debe evitarse cualquier

tipo de perjuicios o efectos no deseados sobre las personas o el medio ambiente, ello es parte fundamental de la labor científica e investigativa. Por tanto, formó parte importante de la investigación, el respeto, la transparencia, el consentimiento, la benevolencia y trato justo de que se empleó en el desarrollo del estudio.

Adicionalmente, se hizo uso adecuado de la documentación recolectada de las fuentes bibliográficas consultadas, evitando plagio y otorgando el crédito respectivo a los autores tomados en consideración, crear una publicación de carácter original, además de valorar el consentimiento informado . Estos preceptos se reflejaron en los Principios Éticos de la Universidad Cesar Vallejo (2020) donde se mencionó la obligación de los investigadores de no presentar como propio de manera total o parcial, el esfuerzo investigativo de otros autores y de citarlo, resulta preciso la acreditación debida.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIONES

Se presentaron los resultados obtenidos conforme al objetivo general y a los objetivos específicos.

Resultados del objetivo general

Analizar la traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

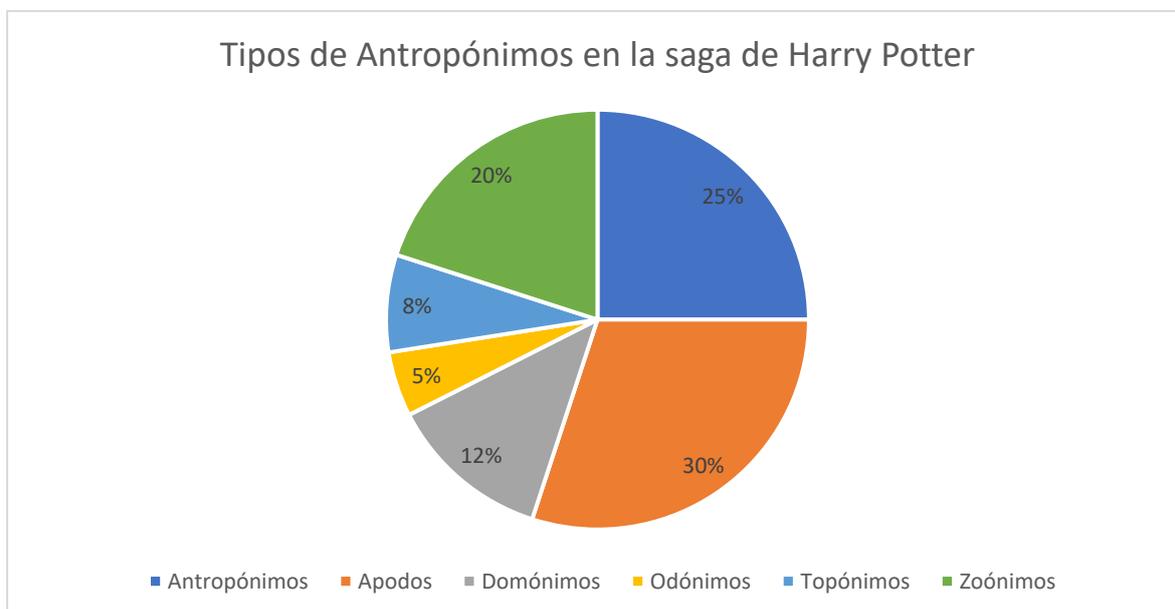
Tabla N.ª 2

Listado de antropónimos

Antropónimo en inglés	Antropónimo en francés	Antropónimo en español
Alastor Moody	Alastor Maugrey	Alastor Moody
Dolores Umbridge	Dolores Ombrage	Dolores Umbridge
Godric Gryffindor	Godric Gryffondor	Godric Gryffindor
Helga Hufflepuff	Helga Poufsouffle	Helga Hufflepuff
Lord Voldemort/ Tom Marvolo Riddle	Lord Voldemort/ Tom Sorvolo Ryddle	Lord Voldemort/ Tom Elvis Jedusor
Lucius Malfoy	Lucius Malefoy	Lucius Malfoy
Madam Hooch	Madam Bibine	Señora Hooch
Neville Longbottom	Neville Londubat	Neville Longbottom
Rowena Rawenclaw	Rowena Serdaigle	Rowena Rawenclaw
Severus Snape	Severus Rogue	Severus Snape

Figura N.ª 2

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

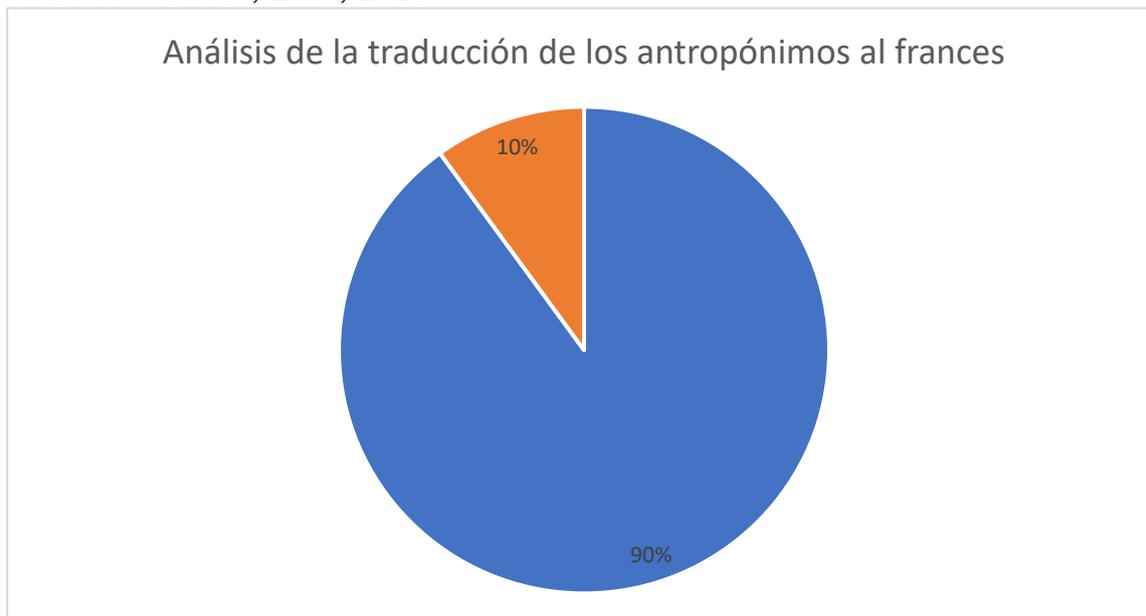


Originalmente, la revisión efectuada contaba con 40 antropónimos, pero esta cifra se redujo a 10 con la finalidad de facilitar su estudio, en términos de tiempo y practicidad. En este contexto, se observa que los apodos representaron el 30% de los nombres utilizados, ocupando así el primer lugar. Esto se debe a que los apodos están presentes a lo largo de toda la obra literaria de fantasía británica, con los mortífagos siendo el primer apodo en hacer su aparición. El segundo lugar lo ocupan los antropónimos, con un total del 25%. Los antropónimos se mantienen consistentemente a lo largo de todos los libros, ya que se utilizan para referirse a alumnos, directores, profesores, guardianes, cuadros y fantasmas, lo que refleja la interacción constante entre estos personajes. Los zoónimos se ubican en el tercer lugar, representando el 20% del total. Esto se debe a que los nombres propios también se utilizan para denominar a animales, siendo *Hedwig* el primer y último animal mencionado en toda la obra literaria de fantasía británica. Los domónimos ocupan el cuarto lugar, con un total de 5 menciones. Ello implica que los lugares mencionados en los libros se limitan principalmente a *Hogwarts* y sus alrededores. En el quinto lugar se encuentran los topónimos, con un 8%. Estos nombres se mencionan solo en ciertos libros para describir la ubicación de personajes o áreas recreativas. Por último, se encuentran los odónimos, con un total de 2 menciones. *Diagon Alley* se menciona en los dos primeros libros y luego se deja de hacer

referencia, ya que se asume que los estudiantes visitan este lugar para adquirir sus suministros, tales como varitas, libros, ropa entre otras cosas más. El otro odónimo, *Knockturn Alley*, solo se menciona en el segundo libro.

Figura N.º 3

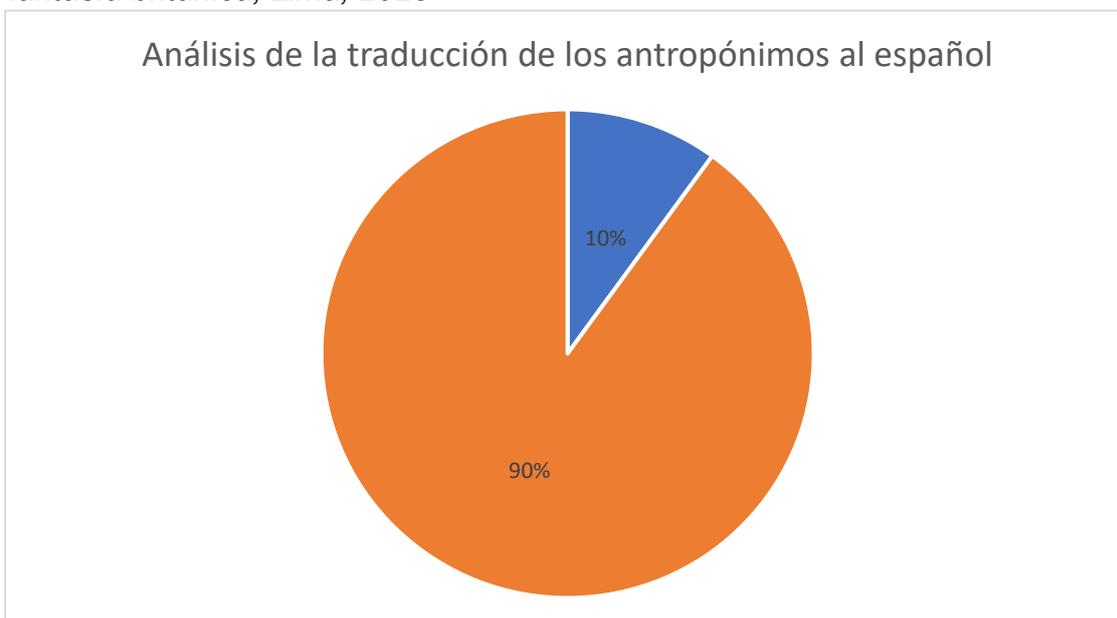
Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



En el gráfico se mostró que el 90%, equivalente a 9 antropónimos, dicho porcentaje se obtuvo mediante el análisis de las traducciones al francés. El caso más relevante fue el de Lord Voldemort, cuyo nombre se cambió por completo para que así pudiera encajar con el anagrama creado a partir de su nombre de pila. Esto, a su vez, implicó la modificación de los nombres o apellidos de otros antropónimos para que los lectores de llegada pudieran comprender mejor los libros. El restante 10% representa un antropónimo que, tras un análisis minucioso y detallado, brindó el porcentaje resaltado. Esto se debió a que los antropónimos originales contenían información relevante sobre los personajes.

Figura N.ª 4

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



En la figura se presentó un gráfico completamente distinto al anterior. El 90%, equivalente a 9 antropónimos, dicho porcentaje se obtuvo mediante un análisis minucioso de las traducciones al español. Esto significa que se mantuvieron los antropónimos originales, en parte debido a la elección precisa de la autora y también porque no se presentó un caso similar al de las traducciones al francés, donde se jugaron con los antropónimos para así poder ser adaptados a los lectores de llegada. El 10% restante corresponde a un solo antropónimo. En este caso, tanto el apellido como el nombre del antropónimo fueron modificados para adecuarse al lector de destino, siendo Lord Voldemort un ejemplo de este proceso, ya que su antropónimo debía cumplir con el anagrama creado a partir de su nombre de pila.

Resultados del primer objetivo específico

Analizar la traducción de los apodos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Tabla N.ª 3

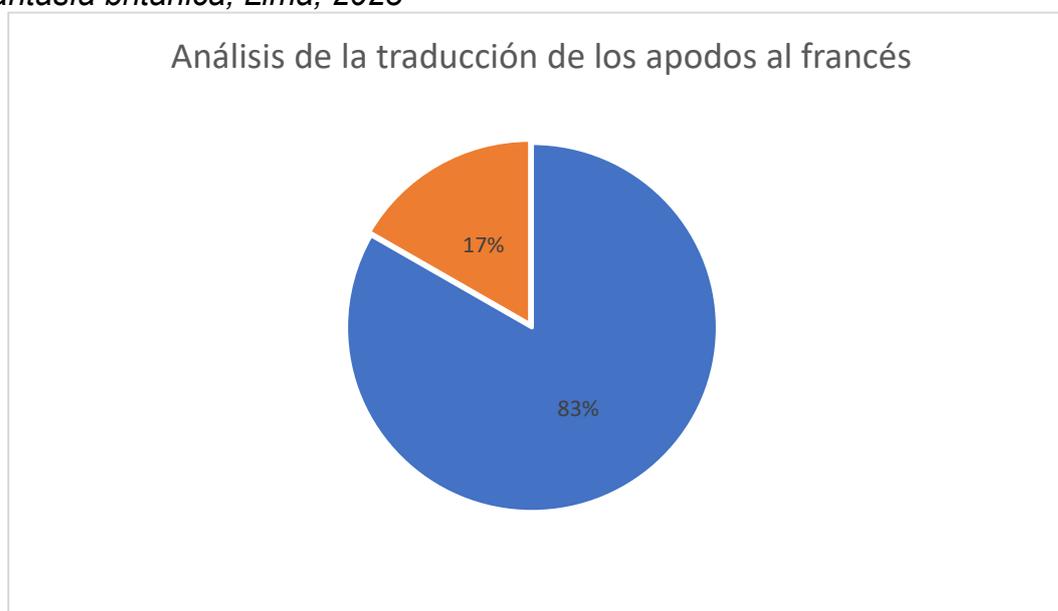
Listado de apodos

Antropónimo en inglés	Antropónimo en francés	Antropónimo en español
Death Eaters	Mangemorts	Mortífagos

He-Must-Not-Be-Named	Celui-Dont-On-Ne-Doit-Pas-Prononcer-Le-Nom	El-Que-No-Debe-Ser-Nombrado
Moaning Myrtle	Mimi Geignarde	Myrtle La Llorona
Moony	Lunard	Lunático
Mudblood	Sludgeblood	Sangre Sucia
Muggles	Moldus	Muggles
Padfoot	Patmol	Canuto
Prongs	Cornedrue	Cornamenta
The Marauders	Los Merodeadores	Les Marauders
The Weird Sisters	Bizzarr'Sisters	Las Brujas de Macbeth
Wormtail	Queudver	Colagusano
You-Know-Who	Tu-Sais-Qui / Vous-Savez-Qui	Tú-Sabes-Quien

Figura N.º 5

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Los apodos que fueron encontrados en la saga de fantasía británica, siguiendo el criterio de búsqueda, ascendieron a un total de 12. Luego de un exhaustivo análisis de la traducción al francés, se pudo obtener un 83%, lo que se tradujo en un total de 10 apodos. Un claro ejemplo de esto fue el apodo *You-Know-Who*, el cual, al ser

traducido al francés, se optó por mantener la misma grafía y estructura gramatical francesa. Los dos apodos restantes representaron un 17% del total, en el cual, optaron por dejar una parte del apodo esto fue en una menor medida. Un caso ilustrativo sería *The Marauders*, donde únicamente se modificó el artículo, manteniendo intacto el apodo. Esto se debió a que *Marauders* poseía una característica distintiva de gran relevancia en el apodo.

Figura N.º 6

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Como se mencionó anteriormente, la cantidad de apodos, según el criterio de búsqueda, fue de 12. El 75% de estos apodos, es decir, 9 en total, se obtuvieron a través de un análisis minucioso de las traducciones al español. Un ejemplo notorio de esto fue el apodo de *Moaning Myrtle*, que se tradujo como Myrtle La Llorona. Esto se debió a que la palabra *moaning* se podría haber entendido erróneamente como gemidora, lo cual no sería apropiado, especialmente dado que los libros estaban inicialmente dirigidos a un público infantil. Los 3 apodos restantes, correspondientes al 25%, también se sometieron a un análisis detallado de sus traducciones al español. Un ejemplo claro de esto es el apodo *Muggles*, el cual se mantuvo sin traducción, ya que es una denominación para las personas no mágicas.

Resultados del segundo objetivo específico

Analizar la traducción de los domónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Tabla N.ª 4

Listado de domónimos

Antropónimo en inglés	Antropónimo en francés	Antropónimo en español
Grimmauld Place	Square Grimmaurd	Grimmauld Place
Hogwarts	Poudlard	Hogwarts
Shell Cottage	La Chaumière aux Coquillages	El Refugio
The Burrow	Le Terrier	La Madriguera
The Shrieking Shack	La cabane hurlante	La Casa de los Gritos

Figura N.ª 7

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Los domónimos encontrados en la saga, según el criterio de búsqueda, fueron un total de 5. Tras un análisis detallado en la traducción al francés, se tradujo a la lengua meta en el 100% de los domónimos. El caso más relevante se refiere al nombre del colegio Hogwarts, que fue modificado por completo. Se dividió el domónimo en dos partes (*hog* y *ward*), y de esta división surgió la traducción a la lengua meta, sustituyendo estas dos sílabas por otras similares que resultaran

humorísticas para el lector francés. Además, se observó en la figura que no hubo ningún domónimo mantuvo su versión original. Esto fue debido a que la composición de los domónimos habría sido difícil de comprender para el lector francés, ya que no formaba parte de su propia cultura.

Figura N.ª 8

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Como se mencionó en la figura anterior, se encontraron un total de 5 domónimos. El 60% de estos domónimos, es decir, 3, se obtuvieron a través de un análisis detallado de su traducción al español. Un ejemplo claro de esto es el domónimo *The Shrieking Shack*, el cual se tradujo como La Cabaña de los Gritos. Esto se debió a que este lugar era donde el profesor Lupin procesaba su licantropía en su época escolar y los gritos que se escuchaban eran de dolor. Debido a esto, los habitantes de *Hogsmeade*, que se encuentra cerca de *Hogwarts*, creían que la cabaña estaba embrujada, y fue el propio director del colegio que fomentó ese rumor durante muchos años. Los dos domónimos restantes, que representan el 40%, también fueron encontrados mediante un análisis minucioso de su traducción al español. Uno de estos casos fue el domónimo *Hogwarts*, el cual es el colegio donde los estudiantes cursan 7 años. En este caso, no se siguió el mismo proceso que en la versión al francés debido a que no se encontró un origen claro para el domónimo, incluso para la autora misma.

Resultados del tercer objetivo específico

Analizar la traducción de los odónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

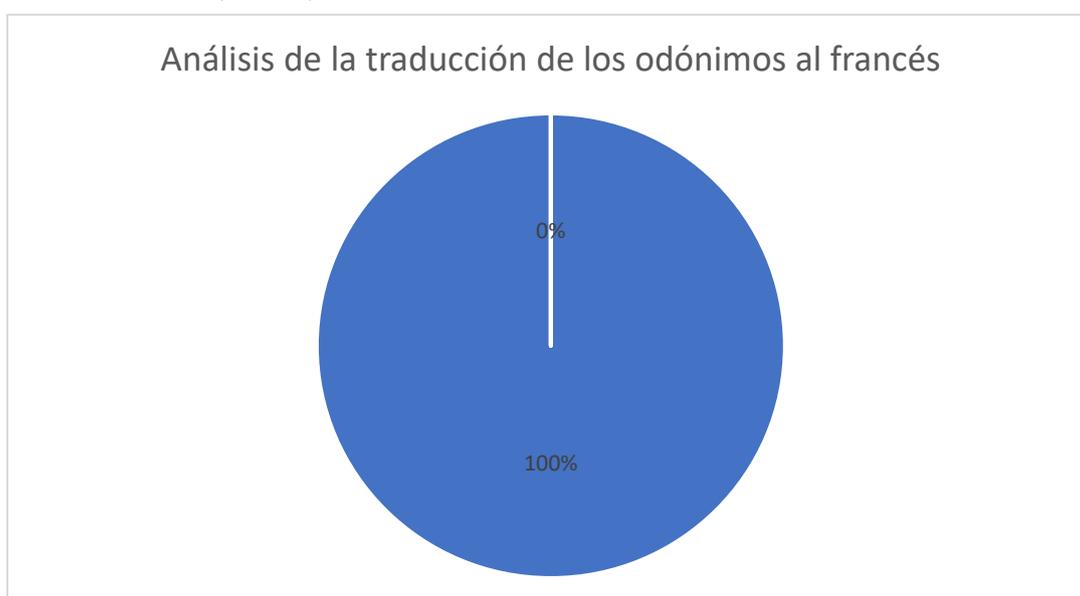
Tabla N.ª 5

Listado de odónimos

Antropónimo en inglés	Antropónimo en francés	Antropónimo en español
Diagon Alley	Chemin de Traverse	Callejón Diagon
Knockturn Alley	L' Allées des Embrumes	Callejón Knockturn

Figura N.ª 9

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Los odónimos encontrados en la saga de libros, según el criterio de búsqueda, fueron un total de 2. El 100% de ellos surgió como resultado de un arduo análisis en la traducción al francés. Los únicos odónimos que se analizaron fueron *Diagon Alley* y *Knockturn Alley*, que son lugares a los que las personas mágicas acuden para comprar sus cosas. *Knockturn Alley* representa el lado oscuro de *Diagon Alley*. Sus traducciones al francés fueron *Chemin de Traverse* y *L'Allée des Embrumes*, respectivamente. Se pudo observar que ningún odónimo mantuvo su versión inglesa. Esto fue debido a que la composición de los odónimos habría sido difícil de comprender para el lector francés, ya que no formaban parte de la cultura francesa.

Figura N.ª 10

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Como se mencionó anteriormente, se encontraron 2 odónimos según el criterio de búsqueda. Tras un análisis detallado de la traducción al español, se observó una distribución equitativa entre ambos procesos. Siendo el odónimo *Knockturn Alley* el único en haber sido cambiado por *Callejón Knockturn*. Por otro lado, el odónimo *Diagon Alley*, se optó por esta opción debido a que solo se mantuvo parcialmente el odónimo y no se pudo evidenciar un juego de palabras con el mismo.

Resultados del cuarto objetivo específico

Analizar la traducción de los topónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

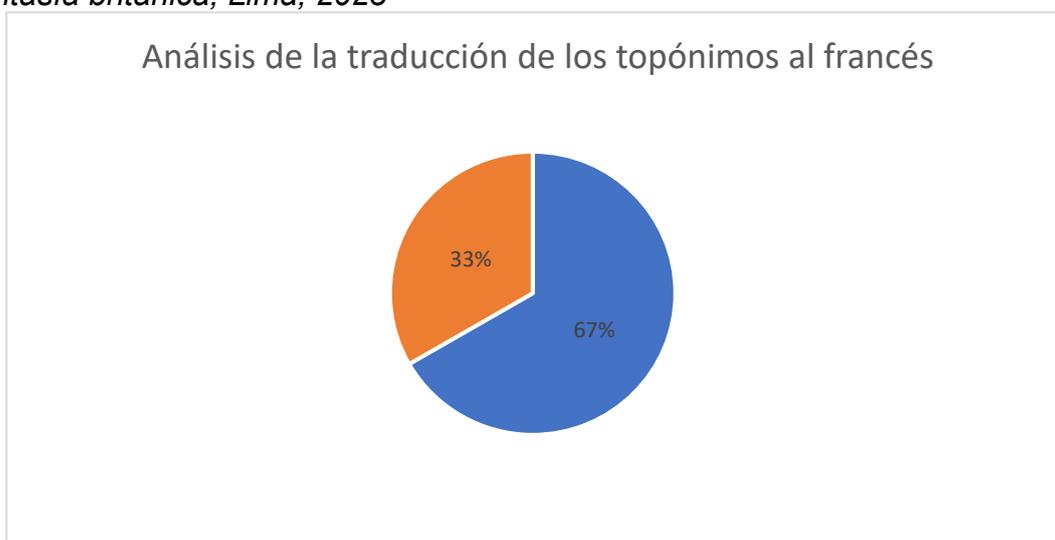
Tabla N.ª 6

Listado de topónimos

Antropónimo en inglés	Antropónimo en francés	Antropónimo en español
Hogsmade	Pré-au-lard	Hogsmade
Ottery St. Catchpole	Loutry Ste Chaspoule	Ottery St. Catchpole
Stoatshead Hill	La Colline de Tetafouine	La colina de Soatshead

Figura N.ª 11

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Los topónimos que fueron encontrados en la saga de fantasía británica, según el criterio de búsqueda, sumaron un total de 3. La figura mostró que el 67% de ellos, equivalente a 2 topónimos, dicho porcentaje se debió al riguroso análisis de la traducción al francés. Uno de los topónimos analizados fue *Hogsmeade*, el cual, al igual que *Hogwarts*, fue modificado por completo para convertirse en *Pré-au-lard*. Esto se hizo para seguir el mismo proceso que el domónimo mencionado anteriormente debido a que ambos provienen de la misma definición. El 33% restante se obtuvo también a través de un minucioso análisis de la traducción al francés. En este caso, *Ottery St. Catchpole* fue el único topónimo sometido al cambio, *Ottery* por *Loutry*, que es el equivalente a nutria en francés.

Figura N.ª 12

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



En la figura fue presentado un gráfico completamente diferente al anterior. Como se mencionó en el gráfico previo, fueron encontrados 3 topónimos según el criterio de búsqueda. En este nuevo gráfico, el 67%, equivalente a 2 topónimos, fue debido a un minucioso análisis de la traducción al español. Uno de los topónimos analizados fue *Hogsmeade*. Al igual que en el caso de *Hogwarts*, se decidió no traducirlo debido a que no se encontró el juego de palabras correcto, como se hizo con la versión francesa. El restante 33%, equivalente al único topónimo el cual fue *Soatshead Hill*, que se tradujo como La Colina de Soatshead. Esto se debió al equivalente en español de *hill*, que es colina.

Resultados del quinto objetivo específico

Analizar la traducción de los zoónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Tabla N.ª 7

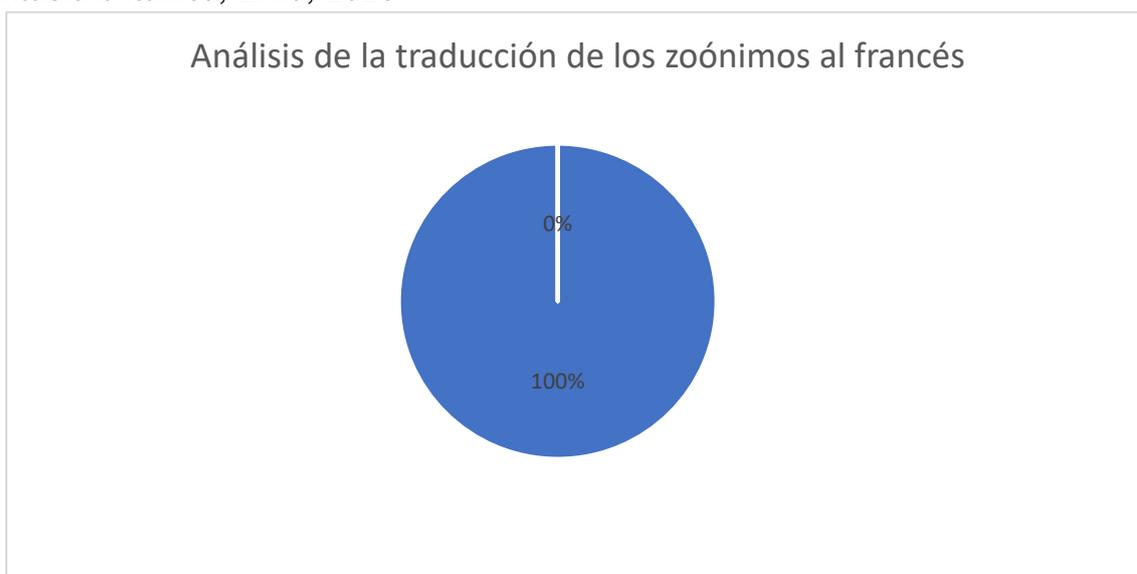
Listado de zoónimos

Antropónimo en inglés	Antropónimo en francés	Antropónimo en español
Buckbeak	Buck	Buckbeak
Crookshanks	Pattenrond	Crookshanks
Fang	Crockdur	Fang
Fawkes	Fumseck	Fawkes
Fluffy	Touffu	Fluffy

Kreacher	Kreattur	Kreacher
Mrs. Norris	Miss Teigne	Señora Norris
Scabbers	Croutard	Scabbers

Figura N.º 13

Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Los zoónimos que fueron encontrados en la saga, según el criterio de búsqueda, sumaron un total de 8. La figura mostró un 100% de los zoónimos al francés. Esto se debió a un minucioso análisis de la traducción en dicho idioma. Uno de los zoónimos más destacados fue *Scabbers*, cuya importancia crecería a partir del tercer libro. Este zoónimo fue completamente traducido al francés y pasó a ser *Croutard*, debido a la relevancia del significado de *scab*, que es costra y se asemeja a *croûte* en francés, que también significa costra. Una vez más, no se observó la presencia de los zoónimos originales en el análisis de la traducción al francés.

Figura N.ª 14 Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023



Como se mencionó en la Figura N.º 13, fueron analizados un total de 8 zoónimos según el criterio de búsqueda. El 88%, equivalente a 7 zoónimos, se pudo obtener a través de un análisis minucioso de la traducción al español. Varios zoónimos fueron presentados en este proceso, incluyendo, al igual que en la Figura N.º 13, a *Scabbers*, el zoónimo más relevante debido a su importancia en la saga. El 12% restante representó el resultado del análisis restante de la traducción al español, en el cual *Mrs. Norris* fue el zoónimo sometido a la traducción, convirtiéndose en Sra. Norris. La abreviatura *Mrs.* se tradujo como Sra. en español.

DISCUSIÓN

Discusión del objetivo general

Analizar la traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Tomando como referentes antropónimos una muestra de 10 nombres propios de la obra de J.K. Rowling, los resultados permitieron conocer que el 30% de los nombres utilizados fueron apodos, 25% de antropónimos, 20% de zoónimos, 12% de domónimos, 8% de topónimos y 5% de odónimos.

Los resultados del estudio efectuado por Mi y Muñoz (2022), al clasificar 661 antropónimos encontrados en la obra Viaje al Oeste México y la Cuenca del Pacífico, coincidieron de manera parcial con los hallazgos de la presente investigación, se encontró un predominio de apodos, que fueron el resultado de la adaptación del contexto, juegos de palabra, alegorías y sátiras que permitieron explicar la historia, para transmitir el sentido original del autor.

Puede indicarse que al efectuar un escrutinio de los diferentes antropónimos existentes en la obra de J.K. Rowling, se visualizó un preponderante empleo de los apodos como estrategia dominante, ya que como lo indicó Ariolfo (2020) este tipo de pseudónimos aportan a la obra un sentido de identidad cultural y permite preservar la intención original del autor, motivo por el cual resulta tan frecuente su empleo. Por consiguiente, los nombres propios cumplen una función análoga a los apodos, de allí que su empleo haya sido bastante difundido en los libros que conforman la saga de fantasía británica.

Con similar prevalencia se presentaron los zoónimos, tanto en el francés como en español, ya que según De Beni (2019) estimulan el enriquecimiento de la traducción y favorecen el entendimiento de la obra a los nuevos lectores. De igual forma existía la presencia de los domónimos, topónimos y odónimos, aunque en menor medida, pero que igualmente complementaron los antropónimos empleados para dar sentido a la obra mediante el empleo de nombres específicos del entorno de Hogwarts, así como de los lugares y puntos geográficos.

En función del análisis de la traducción para ambos idiomas, en el idioma francés mayoritariamente se empleó la traducción a la lengua de llegada sobre mantener la versión original del antropónimo con la finalidad de adaptar los nombres de los personajes a la terminología francesa, a fin de facilitar su comprensión para el público. En el caso del idioma español, la tendencia se encuentra inversa, presentando mayoritariamente una predisposición a mantenerlo en su versión original, conservando los nombres de la obra debido a que como lo indica Mendoza (2021), aporta mayor fidelización con el material original.

Discusión del primer objetivo específico

Analizar la traducción de los apodos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Se apreció en los resultados que en la traducción francesa se ubicaron un total de 12 apodos, encontrándose el 83%, empleándose de manera mayoritaria la traducción a la lengua meta con el claro ejemplo el de *You-Know-Who*, por conservar la gramática francesa y el 17% restante se empleó para su traducción mantener la versión original del apodo, tomando como ejemplo el nombre *Marauders* debido a la relevancia del apodo para la trama de la obra.

Para la traducción en español de la obra se encontraron 12 apodos, siendo el 75% procesados mediante la traducción a la lengua de llegada, un claro ejemplo de ello corresponde a la traducción de *Moaning Myrtle* a Myrtle La Llorona, con la finalidad de evitar ambigüedades en su interpretación, debido a que la traducción literal del término *moaning* es gemir. El 25% de los apodos se mantuvieron en la versión original, cuyo ejemplo más característico es el término *Muggles*, referido a las personas no mágicas que se conservó y es uno de los que generan mayor identificación en el lector.

Su resultado no coincide con el trabajo efectuado por Jibaja (2022), donde en la mayoría de los términos se mantuvieron en su versión original, ello debido a que se decidió conservar la carga semántica y la intencionalidad del autor da la obra, al considerar que en las obras de fantasía la mayoría de los nombres son ficticios. De esta manera, en el estudio pudo apreciarse en la traducción francesa de la saga, que existió una prevalencia de la traducción a la lengua meta de los apodos y menor proporción mantener su versión original.

De igual manera, la traducción de los apodos en la lengua española estuvo signada por la traducción a la lengua de llegada, específicamente para evitar ambigüedades o malinterpretación de los términos empleados que puedan generar una impresión errónea en el lector, tal como lo expone Kounitrate (2021), quien señala que esta

técnica se emplea para aportar opciones validas que permitieran subsanar la dificultad de establecer una terminología equivalente en los idiomas de destino.

Discusión del segundo objetivo específico

Analizar la traducción de los domónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Se pudo apreciar en los resultados que se ubicaron un total de 5 domónimos, los cuales en la versión francesa de la obra se tradujo a la lengua meta en el 100% de los casos, siendo el caso más relevante el término Hogwarts que fue dividido en dos partes *hog* y *ward* y de ahí surgió la traducción a la lengua meta, por tanto no se mantuvo su versión original en ninguno de los domónimos .

En la versión en español de la obra, se ubicaron de igual modo 5 domónimos, se empleó la traducción a la lengua meta en el 60% de los casos, un claro ejemplo de ellos es *The Shrieking Shack*, el cual se tradujo como La Cabaña de los Gritos ya que aportaba mayor sentido y conexión con los lectores. Por otra parte, el 40% de los domónimos mantuvieron en su versión original, un caso puntual es *Hogwarts*, el cual se conservó debido a que era el nombre del instituto donde interactuaban los personajes y posee una gran carga significativa para el lector.

En contraste con el trabajo efectuado por Mambelli (2022), mediante la revisión de la obra El Señor de los Anillos de J. R. R. Tolkien, encontró que mantener los términos en su versión original fue el método principal de traducción italiana de las mayoría de los antropónimos en el texto, debido a que gran parte de los personajes contaban con nombres ficticios y su conservación resultó relevante para el resultado final del proceso de traducción, ello difiere del método empleado para la traducción de domónimos en la obra de Rowling tanto en francés como en español.

Al efectuar la revisión del análisis de la traducción de los domónimos al francés, pudo observarse que la totalidad de este tipo de elementos en la traducción se procesaron mediante la traducción a la lengua de llegada, mientras que en la versión española se empleó de manera más heterogénea la traducción, ligeramente

mayor hacia la traducción a la lengua meta. Ya que según Febriani et al (2022) en líneas generales los lectores prefieren que se conserven los nombres originales, pero en el caso de esta saga se encuentra frecuentemente con términos que no existen en el idioma meta y por ello requiere el empleo de palabras que le aporten sentido para proporcionar el contexto necesario para el lector.

Discusión del tercer objetivo específico

Analizar la traducción de los odónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Los resultados permitieron observar que en la versión francesa de la obra se encontró un total de 2 odónimos cuya traducción fue a la lengua de llegada en el 100% de los casos, hecho que se evidenció con *Diagon Alley* y *Knockturn Alley*, que fueron traducidos como *Chemin de Traverse* y *L'Allée des Embrumes*, respectivamente. En el caso de la obra en español, uno de los odónimos (50%) se tradujo a la lengua meta donde el nombre *Knockturn Alley* fue cambiado por *Callejón Knockturn* y en el 50% restante se empleó en mantener los odónimos en su versión original, conservando el antropónimo original *Diagon Alley* debido a que presentaba un juego de palabras en el idioma original.

En función al contraste con los trabajos destacados como antecedente, coincide con el estudio efectuado por Mukhtasar (2021), en donde se indicó que las traducciones deben seleccionar cuales términos se pueden traducir a la lengua meta, debido a que se adaptan a expresiones y juego de palabras en el idioma local, y otros términos por su parte, se deben conservar en el idioma original para preservar el argot y expresiones figurativas propias de la obra.

Con relación al análisis de la traducción de los odónimos al francés y español, pudo constatar que la totalidad de los odónimos en el idioma francés fueron detallados mediante la traducción a la lengua de llegada, por su parte en el idioma español se presentó una proporción igualitaria. Puede apreciarse de este modo una tendencia más rígida en la lengua francesa para la traducción de este tipo de antropónimos, por cuanto con menor frecuencia mantener los odónimos en su versión original, tal

como lo refleja Kounitrate (2021), debido a que a menudo resulta más difícil establecer una terminología análoga, por lo que se acude al empleo de antropónimos de fácil comprensión en el idioma de llegada, que a su vez aporten el contexto necesario.

Discusión del cuarto objetivo específico

Analizar la traducción de los topónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Se obtuvo como resultado para la versión francesa de la obra, que los topónimos visualizados ascendieron a 3, donde 67% de ellos se le tradujeron a la lengua meta, un ejemplo de ello es el antropónimo *Hogsmeade*, el cual fue traducido por *Pré-aulard*. El restante 33% se tradujo parcialmente como *Ottery St. Catchpole* con la salvedad de cambiar *Ottery* por *Loutry*, que es el equivalente a nutria en francés.

En el caso de la versión española de la saga, se encontraron igualmente 3 topónimos, de los cuales 67% fueron mantuvieron a los topónimos en su versión original encontrándose por ejemplo que el topónimo *Hogsmeade* se conservó como en el idioma original, debido a que no existió un juego de palabras adecuado para su traducción, como si fue el caso de la versión francesa. En el 33% restante se empleó la traducción a la lengua meta, como es el caso de *Soatshead Hill*, que se tradujo como La Colina de Soatshead.

En este caso, el contraste del estudio con la investigación efectuada por Lobato y Pérez (2022), coincide parcialmente con la premisa de que muchas obras presentan una compleja característica, por ello ameritan una selección rigurosa de traducciones debido a su naturaleza y contexto, de allí es que el traductor seleccione los que considere necesarios para que el lector pueda comprender el contexto sin desvirtuar la intención original del autor.

Al tomar en cuenta el análisis de la traducción de los topónimos al francés y español, se planteó que, en la lengua francesa, la traducción a la lengua de llegada prevalece sobre mantener la versión original de este tipo de antropónimos, por otra

parte en el caso de la lengua española mantener la versión original de los topónimos prevaleció sobre la traducción a la lengua meta. Refieren Reyes y Reyes (2021) que al configurar un topónimo implica un empoderamiento y reconocimiento sobre el valor de un lugar específico para los lectores, la cual va mucho más allá de la orientación en tiempo y espacio, sino que fortalece el vínculo y aporta la identificación del lector con el contexto cultural de la obra. Por ello, en esta saga tan icónica los lugares cuentan con un significado especial para la comunidad de lectores, de allí que el uso de topónimos surge como una herramienta de contexto y pertinencia.

Discusión del quinto objetivo específico

Analizar la traducción de los zoónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Se obtuvo como resultado que los zoónimos encontrados en la obra ascendieron a un total de 8 y en el caso de la versión francesa se tradujeron a la lengua de llegada en el 100% de los casos, destacándose el término *Scabbers*, cuya traducción fue *Croutard*, debido a la existencia de un término análogo en francés como *croûte* que significa costra.

En el caso de los zoónimos encontrados en la versión en español, hubo una presencia de 8 a lo largo de la obra. En este caso el 88% de ellos su mantuvieron su versión original por no contar con analogías pertinentes en la lengua española, se hace referencia al término *Scabbers*, por constituirse en el zoónimo más citado debido a su relevancia en la saga. Para el 12% que resta, se tradujo a la lengua de llegada, evidenciándose con el *Mrs. Norris*, el cual fue transformado a Sra. Norris, encontrándose que la abreviatura *Mrs.* se tradujo como Sra. en español.

En atención a su contraste con la investigación efectuada por Cabrera (2018), cuyos resultados revelaron mayor prevalencia en mantenerlos en su versión original para los nombres ficticios presentes en la obra, revelando con ello una correlación indiscutible entre los procedimientos y metodologías empleados para la traducción

de antropónimos, con la finalidad de que puedan aportar contexto al lector sin perjuicio de la obra original.

En función del análisis de la traducción de los zoónimos al francés y español, se visualizó que en la lengua francesa predominó en su totalidad la aplicación de la traducción a la lengua llegada en la traducción de zoónimos, mientras que en la lengua española mayoritariamente mantuvieron su versión original . En este caso, la traducción de zoónimos plantea según Labrada et al (2022) la identificación de los personajes por medio del rol que ocupa en el contexto y posee un carácter iconográfico destacado. Por tanto, la traducción de estos nombres aporta sentido cultural y carácter al desarrollo de la historia contada en la saga.

V. CONCLUSIONES

A partir de los hallazgos recopilados a lo largo de la presente investigación con el objeto de ofrecer un análisis de la traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, 30% de los nombres fueron apodos, 25% de antropónimos, 20% de zoónimos, 12% de domónimos, 8% de topónimos y 5% de odónimos. Se pudo concretar la presencia de una extensa gama de antropónimos en la obra de J.K. Rowling, con mayor prevalencia de apodos como en el caso de los mortífagos, seguido de zoónimos que se manifiestan en el empleo de *Hedwig*, domónimos expresados en el uso de ambientes como *Hogwarts* y su entorno, topónimos usados para describir ubicaciones en la obra y los odónimos como en el caso de *Diagon Alley*. Tal como expresan Askarovich y Ashur (2023), la función lingüística de los antropónimos abarca la posibilidad de identificar a una persona y encontrar adjetivos para referirse a ella, de allí la importancia de la revisión en la saga de Harry Potter.

En función de la prevalencia de las traducciones, difirió considerablemente de un idioma a otro, ya que en la lengua francesa se empleó mayoritariamente la traducción a la lengua meta, mientras que en la lengua española se empleó con mayor frecuencia mantener la versión original de los antropónimos, cuya tendencia estuvo presente en la totalidad de las obras que integran la saga. Refiere Aresta (2018) que las diferentes técnicas de traducción permiten efectuar la transmisión acertada de los significados presentes en la obra original, de tal modo que resulte con mayor pertinencia y veracidad con relación al texto del idioma de destino.

Con relación al análisis de la traducción de los apodos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, la presencia de estos antropónimos en los libros que integran la saga, tanto en la versión francesa como en la versión española, la traducción a la lengua de llegada fue preponderante para la traducción de este tipo de antropónimos, empleada especialmente con la finalidad de evitar ambigüedades o interpretaciones erróneas del contexto o de los personajes, obteniendo 83%, en la traducción a la lengua meta y 17% en mantener la versión original de los apodos para la versión en francés, y la proporción para la versión en español fue de 75% y

25% respectivamente. En este sentido, Arribas (2020) sostiene que en los libros de fantasía la traducción a la lengua de llegada suele emplearse frecuentemente en combinación con mantener dichos apodos en la versión original, debido a que al ser la traducción una labor compleja el traductor debe considerar diferentes factores para que la obra en el idioma de destino conserve la esencia de su idioma original.

Tomando en consideración el análisis de la traducción de los domónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, en la versión francesa se empleó la traducción a la lengua de llegada en el 100% de los casos y para la versión en español 60% de traducción a la lengua meta y 40% en mantener la versión original de los domónimos. Puede expresarse que para la traducción de este tipo de antropónimos en la saga, la traducción a la lengua meta prevaleció en la totalidad de los términos traducidos al idioma francés, mientras que para el español se empleó en un poco más de la mitad de los antropónimos, demostrando mayor apego al idioma original en esta versión de la obra. Indica Mendoza (2021) que la traducción a la lengua de llegada provee al traductor de la posibilidad de lograr una progresión de la historia de manera comprensible y natural con la finalidad de que el mensaje original sea transmitido en términos aceptables y congruentes con lo que el autor de la obra desea plantear.

Considerando la traducción de los odónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, la versión francesa evidenció un predominio total de la traducción a la lengua meta, encontrándose en el 100% de los casos, mientras que en la versión en español se utilizó en el 50% de los casos y el restante 50% se empleó mantener la versión original de los odónimos. Una vez más se observó que los franceses en mayor medida optan por incorporar términos que faciliten la comprensión del público lector, al buscar expresiones que les resulten familiares. En torno a ello, Bhaskara (2018) sostiene que las expresiones idiomáticas deben ser consideradas al momento de efectuar una traducción, ya que su sentido y gramática no pueden predecirse, por tanto, los odónimos con su carácter específico ameritan valorarse al momento de traducir, con la finalidad de optar por conservar o adaptar su esencia según lo amerite el texto de destino.

Con respecto al análisis de la traducción de los topónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, se observó para la versión francesa que las dos terceras partes de los antropónimos de este tipo se tradujeron a la lengua de llegada para un 67% de los casos, empleando mayormente juegos de palabras que encajen en la definición del idioma original, mientras que el 17% restante se mantuvo la versión original de los topónimos. En el caso de la versión española presentó exactamente la misma proporción, pero con prevalencia en mantener la versión original para un 67% de los casos, debido a que en el español no se contaba con juegos de palabras que respetaran el contexto de la obra original, mientras que el 17% restante se utilizó la traducción a la lengua meta. Indica Febriani, et al. (2022) que en la traducción de antropónimos prevalece la saga de Harry Potter contiene un gran valor estético que debe ser preservado, de allí la importancia de seleccionar los métodos adecuados para que la traducción cuente con carácter y utilidad lingüística.

Finalmente, con relación a la traducción de los zoónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, se evidenció para la versión francesa un dominio de la traducción a la lengua de llegada, empleando para ello analogías lingüísticas existente en el idioma en el 100% de los casos. En el caso de la traducción española de la obra prevalece mayoritariamente mantener la versión original de los zoónimos con un 88% de los términos, ya que se opta por preservar el contexto y la esencia de origen y el 12% restante corresponde a la traducción a la lengua meta. Este hallazgo refleja según González (2022) que la traducción de este tipo de antropónimos se encuentra cargado de múltiples referencias culturales, elementos conceptuales y tipificaciones que deben resultar oportunas para aportar sentido al texto de destino.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a las autoridades de las universidades, la incorporación de talleres y seminarios en el pensum de la carrera de traducción e interpretación, para proporcionar herramientas formativas a los estudiantes de la especialidad.

Se recomienda a los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación, indagar y fortalecer su formación académica en función de las diferentes técnicas, estrategias y herramientas que pueden emplearse para la traducción de antropónimos ficticios.

Se recomienda proseguir con las investigaciones de traducción de antropónimos, especialmente en las sagas de fantasía, debido a su riqueza conceptual, su arraigo en la cultura popular y la promoción del creciente interés en la lectura.

REFERENCIAS

- Abduhalikovna, N. D. (2020). Semantic analysis of anthroponyms in english languages. *JournalNX- A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal*, 6(5), 177–182. <https://www.neliti.com/publications/336920/semantic-analysis-of-anthroponyms-in-english-languages#cite>.
- Adiba Adhamovna, X., & Muyassarxon Sobitovna, A. (2023). Linguocultural characteristics of idioms with an anthroponym component in literary text. *Academic Research in Modern Science*, 2(5), 20–25. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7634138>
- Almeyda, L. S. (2017). *Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía Los juegos del hambre, año 2017*. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3724>
- Álvarez Viera, P. A. (2018). Ética e investigación. Ethics and research primer. *Boletín Redipe*, 7(2), 122–149. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6312423>
- Amaiquema Márquez, F. A., Vera Zapata, J. A., & Zumba Vera, I. Y. (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Revista Conrado*, 15(70), 354–360. <http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>
- Anvar Askarovich, H., & Rayhon Ashur qizi, minova. (2023). The Problem of the Study of Anthroponyms. *Nternational Journal of Education, Social Science & Humanities. FARS Publishers*, 1(3), 868–870. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7776450>
- Aresta, R., Nababan, M. R., & Djatmika. (2018). The Influence of Translation Techniques on the Accuracy and Acceptability of Translated Utterances that Flout the Maxim of Quality. *Revista Humaniora*, 30(2), 176–191. <https://journal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/view/33645>
- Ariolfo, R. (2020). Lengua, cultura y traducción en El matadero de Esteban Echeverría. *Rivista Internazionale Di Tecnica Della Traduzione*, 22, 13–31. <https://arts.units.it/retrieve/e2913fdd-b327-f688-e053-3705fe0a67e0/Lengua%2c%20cultura%20y%20traducce%3%b3n%20en%20EI%20matadero%20de%20E.%20Echeverr%c3%ada%20Ritt%2022%282020%29%20online.pdf>
- Bajo Pérez, E. (2019). El antropónimo sustitutivo. Ejemplificar, reconstruir, recrear, evocar: Fulano,-a y sus variantes y equivalentes. *Moenia: Revista Lucense de Lingüística & Literatura*, 25, 101–147. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7540855>
- Bernal Montoya, M. A., & Ruiz Ortigón, L. C. (2021). Study of the magic of the “confines”: A brief look at epic fantasy written in latin america. *Literatura:*

Teoría, Historia, Crítica, 23(2), 141–166.
<https://doi.org/10.15446/lthc.v23n2.94895>

Bhaskara Wicaksono, D., & Wahyuni, E. (2018). An analysis of the strategies used in translating idioms in Indonesia into English found in Indonesian legends. *CELTIC: A Journal of Culture, English Language Teaching, Literature & Linguistics*, 3(1), 45–55.
<https://ejournal.umm.ac.id/index.php/celtic/article/view/7858>

Cabrera Artunduaga, C. (2018). *Método y Técnicas de Traducción de los Nombres Propios en Gabriela, Cravo e Canela*.
<https://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/handle/20.500.11955/514>

Canta Honores, J. L., & Quesada Llanto, J. (2021). Uso del enfoque del estudio de caso: Una revisión de la literatura. *Horizontes. Revista de Investigación En Ciencias de La Educación*, 5(19), 775–786.
<https://doi.org/10.33996/revistahorizontes.v5i19.236>

Cerda Gutiérrez, H. (2021). *Los elementos de investigación* (Ediciones del Magisterio, Ed.). Ediciones del Magisterio.
https://www.google.com.pe/books/edition/Los_elementos_de_investigaci%C3%B3n/adUqEAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=0

Czopek-Kopciuch, B. (2019). Jeszcze o potrzebie ujednoczenia terminologii onomastycznej. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska, Sectio FF – Philologiae*, 37(1), 83. <https://doi.org/10.17951/ff.2019.37.1.83-90>

Dambi, J. M., Corten, L., Chiwaridzo, M., Jack, H., Mlambo, T., & Jelsma, J. (2018). A systematic review of the psychometric properties of the cross-cultural translations and adaptations of the Multidimensional Perceived Social Support Scale (MSPSS). *Health and Quality of Life Outcomes*, 16(1), 1–19.
<https://doi.org/10.1186/s12955-018-0912-0>

De Beni, M. (2019). Georges Cuvier en España. La traducción de José Garriga y Baucís de Lecciones elementales de la historia natural de los animales. *Quaderns de Filologia: Estudis Linguistics*, 24, 309–328.
<https://doi.org/10.7203/QF.24.16314>

Delgado Rubio, E. C. (2019). *Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*.
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3195/ST030_70612303_T%20%20%20ERIKA%20CARINA%20DELGADO%20RUBIO.pdf?s](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3195/ST030_70612303_T%20%20%20ERIKA%20CARINA%20DELGADO%20RUBIO.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
[equence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3195/ST030_70612303_T%20%20%20ERIKA%20CARINA%20DELGADO%20RUBIO.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Djaparov, N., Ergeshbaeva, N., Kyzy Uuljan, A., & Sultanova, A. (2023). Mistranslation Of Historical Names. *Journal of Positive School Psychology*, 7(2), 655–662. <https://journalppw.com/index.php/jpsp/article/view/15671>

- Durand Miranda, V. T., & Medina Sánchez, A. C. (2016). *Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics*. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/2834>
- Efendi, A., Agustina, D., & Basuki, R. (2022). English translation based communicative e-module design translation approach in unu-smart daring application in translation course. *Journal of English Educational Study (JEES)*, 5(1), 11–18. <http://jurnal.stkippersada.ac.id/jurnal/index.php/JEES/article/view/1360>
- El Koulali, S. (2021). Las Técnicas de Traducción del Cuento literario y la Transmisión de lo Cultural : El caso del Cuento Amazigh Traducido Al Español “Cuentos Populares del Rif Contados por Mujeres Cuentacuentos.” *Journal of Translation and Languages*, 20(01), 146–156. <https://www.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang/article/view/311>
- Febriani Sya, M., Anoegrajekti, N., Dewanti, R., & Bambang, H. I. (2022). Exploring the Educational Value of Indo-Harry Potter to Design Foreign Language Learning Methods and Techniques. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research*, 21(10), 341–361. <https://doi.org/10.26803/ijlter.21.10.19>
- Fernández Juncal, C., & Hernández Muñoz, N. (2019). Disponibilidad léxica y sociolingüística. *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 25, 185–210. <https://doi.org/10.24197/ogigia.25.2019.185-210>
- Frleta, T., & Frleta, Z. (2019). A Neologism: Translation and/or Adaptation. *European Journal of Language and Literature Studies*, 5(3), 21–30. <https://revistia.org/index.php/ejls/article/view/5839>
- Galeano, M. E. (2020). *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa* (Universidad Eafit, Ed.; Universidad Eafit). Universidad Eafit. https://books.google.com.pe/books?id=Xkb78OSRMi8C&dq=investigacion+cuantitativa&source=gbs_navlinks_s
- Gándara Fernández, L. (2020). Harry Potter y una lengua de serpientes: un estudio de los principales rasgos fonéticos y morfosintácticos del pársel. *Boletín de Filología*, 2(55), 417–435. https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-93032020000200417&script=sci_arttext
- Gerding Salas, C., Caañete González, P., & Adam, C. (2018). Neological anglicized phrases in Spanish: Calques and loanwords. *Revista Signos*, 51(97), 175–192. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342018000200175>
- González Ortiz, L. (2022). *La Traducción de los nombres propios: El caso de “Mary Poppins.”* <https://digibug.ugr.es/handle/10481/75666>

- Guzal Rustamovna, T. (2022). Linguocultural Characteristics of Anthroponym. *American Journal of Interdisciplinary Research and Developmen*, 10, 247–254. <http://ajird.journalspark.org/index.php/ajird/article/view/358>
- Hernández Sampieri, R., & Mendoza Torres, C. P. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta* (Mc Graw Hill Education, Ed.). Mc Graw Hill Education. <http://repositorio.uasb.edu.bo:8080/handle/54000/1292>
- Hipperdinger, Y. (2022). Sobre la (hiper)extranjerización de configuraciones grafémicas About the (hyper)foreignization of graphemic configurations Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas / Universidad Nacional del Sur Argentina. *Onomazein. Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, 45, 259–277. <https://doi.org/10.7764/onomazein.45.07>
- Ilman Ahdillah, M. Z., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). English - Indonesian Translation of Idiomatic Expressions Found in The Adventure of Tom Sawyer: Strategies Used and Resulted Equivalence. *English Education Journal*, 10(4), 480–492. <https://doi.org/10.15294/eej.v10i4.38990>
- Ingberg, P. (2020). *Escribir palabras ajenas. Notas sobre Traducción*. (Ediciones Eduvim, Ed.). Ediciones Eduvim. https://www.google.com.pe/books/edition/Escribir_palabras_ajenas/2APpDwAAQBAJ?hl=es-419&qbpv=0
- Iroda Abdusattorovna, A. (2022). English Anthroponyms as Language Phenomenon. *Eurasian Scientiphc Herald*, 7, 328–332. <https://www.geniusjournals.org/index.php/esh/article/view/1304>
- Jibaja Mondragon, D. G. (2022). *Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta*. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/113297>
- Jiménez, A. F. (2021). *Introducción a la Traducción Inglés Español* (Ediciones Taylor & Francis, Ed.). Ediciones Taylor & Francis. https://www.google.com.pe/books/edition/Introducci%C3%B3n_a_la_traducci%C3%B3n/epFDEAAAQBAJ?hl=es-419&qbpv=0
- Jiménez Segura, S. (2021). La onomástica como rama interdisciplinaria de la lingüística, ¿propuesta “unidisciplinaria” ? *Onomástica Desde América Latina*, 2(4), 147–175. <https://doi.org/10.48075/odal.v0i0.27527>
- Kounitrate, N. (2021). La traducción del vocabulario de la fauna mexicana al árabe: caso de Pedro Páramo. *Estudios Interlingüísticos*, 9, 112–122. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8173058>
- Labrada Hernández, G., Bidot Martínez, I., & Péres Marqués, C. M. (2022). De zoónimos e zoomorfismos no discurso carcerario da novela Hombres sin

mujer de Carlos Montenegro. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 23, 81–96.
<https://doi.org/10.52740/cfg.22.23.04.00030>

Ladrón De Guevara Quintela, A., Dra, D. D., Ríos, G., Dra, G. D., & Romera Pintor, I. (2018). *Análisis Crítico y Filológico de los Nombres Propios en la Saga de Harry Potter y de su Traducción a Tres Lenguas: Francés, Italiano y Español*.
<https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/87761/1/Andrea%20Ladr%C3%B3n%20de%20Guevara%20Quintela%20Tesis%20Doctoral.pdf>

Lapchouk-Ortega, M. (2022). Un acercamiento a la traducción intralingüística de las coplas en Memoria del flamenco de Félix Grande: un caso de traducción por abducción. *Fédérer Langues, Altérités, Marginalités, Médias, Éthique*, 2.
<https://doi.org/10.25965/flamme.509>

Levas Ferrer, R. (2019). Tradiciones Discursivas y Antropónimo Precedido de Artículo en Documentación Mallorquina (Siglos XVIII-XIX). *Revista Diachronicae*, 17, 46–67.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7255132>

Llacer Llorca, E. v. (2022). *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas* (Publicacions de la Universitat de València, Ed.). Publicacions de la Universitat de València.
[https://www.google.com.pe/books/edition/Sobre la traducci%C3%B3n/KdBhEAAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=0](https://www.google.com.pe/books/edition/Sobre%20la%20traducci%C3%B3n/KdBhEAAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=0)

Lobato Patricio, J., & Pérez Fernández, A. (2022). La traducción del francés al español de los nombres propios de personajes en dos textos de la literatura infantil. *Lengua y Sociedad*, 21(2), 275–292.
<https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i2.23268>

Mambelli, G. (2022). Translating English Fictional Names An Analysis of Anthroponyms in the Italian. *Iperstoria Journal of American and English Studies*, 20, 383–401. <https://iperstoria.it/article/view/1157>

Martín Camacho, J. C. (2021). El nombre propio en la creación de palabras. En torno a la eponimia. *Revista de La Universidad de Oviedo. Archivum*, 71, 245–277. <https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/16774>

Mayer, R. E. (2020). *Aplicando la ciencia del aprendizaje* (Editorial Grao, Ed.). Editorial Grao.
[https://www.google.com.pe/books/edition/Aplicando la ciencia del aprendizaje/A-QfEAAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=0](https://www.google.com.pe/books/edition/Aplicando%20la%20ciencia%20del%20aprendizaje/A-QfEAAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=0)

Mendoza García, I. (2021). ¿La extranjerización invade el sistema de traducción o la domesticación invade el texto origen? Ámbito de la literatura para la infancia y la adolescencia. *Revista Estudios Filológicos*, 40, 1–32.
<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewArticle/2724>

- Mi, T., & Muñoz Cabrera, R. (2022). Recreación del mundo interpersonal fantástico: traducción de los antropónimos en *Viaje al Oeste*. *México y La Cuenca Del Pacífico*, 11(32), 159–179. <https://doi.org/10.32870/mycp.v11i32.767>
- Minnezufarovna Nurullina, G., & Kiryamovich Ramazanov, R. (2020). To the Question of the Cultural Markedness of the English Anthroponyms in Russian Translations. *Conference Research Paper Journal of Research in Applied Linguistics*, 11, 13–14. https://rals.scu.ac.ir/article_16293.html
- Mukhtasar Odiljonkizi, M. (2021). View of Criteria and Principles of Translation of Anthroponyms and Toponyms in the Text «Baburnama». *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 2(8), 53–56. <https://cajipc.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/195>
- Pedraz Marcos, A., Ramasco Gutiérrez, M., Zarco Colón, J., & Palmar Santos, A. M. (2019). *Investigación cualitativa en salud* (José Félix Tezanos Tortajada, Ed.). Consejo Editorial de la colección Cuadernos Metodológicos. <https://dokumen.pub/investigacion-cualitativa-en-salud-9788474768053-9788474768060.html>
- Pereyra, L. E. (2022). *Metodología de la investigación* (Ediciones Klik, Ed.). Ediciones Klik. https://www.google.com.pe/books/edition/Metodolog%C3%ADa_de_la_investigaci%C3%B3n/6e-KEAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=0
- Poppe, E. (2019). Beyond “Word-for-Word”: Gruffudd Bola and Robert Gwyn on Translating into Welsh. *Revista Studia Celtica Fennica*, 16, 71–89. <https://journal.fi/scf/article/view/83986>
- Quinci, C., & Musacchio, M. T. (2023). “All’s Well That Starts Well”: An Intralinguistic and Interlinguistic Perspective on the Use and Translation of Well. *Contrastive Pragmatics*, 16(2), 1–29. <https://doi.org/10.1163/26660393-bja10076>
- Real Academia Española. (2023). *Definición de Apodo*. *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/apodo?m=form>
- Reyes Muñoz, V., & Reyes Muñoz, Y. (2021). Las narrativas de la toponimia en el Sitio de Memoria “Venda Sexy – Discoteque”: discursos y contextos en el Chile actual. *Revista Punto Género*, 16, 24. <https://doi.org/10.5354/0719-0417.2021.65878>
- Rizki Ramadhan, N., Baharuddin, & Ali Wardana, L. (2021). An analysis of translation method used in the novel earth translated by Gill Westaway. *LISDAYA: Jurnal Linguistik (Terapan), Sastra, Dan Budaya*, 17(2), 30–37. <http://lisdaya.unram.ac.id/index.php/lisdaya/article/view/41>
- Rojas Salazar, M. (2018). La diversidad en los antropónimos de los peruanos. *Desde El Sur*, 10(2), 331–345. <https://doi.org/10.21142/des-1002-2018-331-345>

- Saleem Alzubi, K. (2021). Transference vs. Translation: Bridging Cultural and Linguistic Gaps and the Challenge of Finding Equivalents. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 8(2), 8–12. <http://www.jallr.com/index.php/JALLR/article/view/1166>
- Salud, A., & Pérez Cabana Flores, B. (2021). *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística* (A. Salud & B. Pérez Cabana Flores, Eds.). Editorial Dykinson, S.L. https://www.google.com.pe/books/edition/Nuevos_retos_y_perspectivas_de_la_invest/jUhQEAAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=0
- Sanz Tejeda, A. (2022). Universos de Ficción del Papel a la Gran Pantalla. El Caso de Harry Potter. *Revistas Udua. Universidad de Alicante*, 18, 77–82. <https://revistes.udua.es/quacine/article/view/23478>
- Sun, C. (2023). El Tratamiento de los Nombres Propios en la Traducción de “Viaje al Oeste”: Un Estudio Cuantitativo-Cualitativo. *Triangle*, 19, 79–109. <https://doi.org/10.17345/triangle19.79-109>
- Universidad Cesar Vallejo (2020). “Código de Ética en Investigación de la Universidad César Vallejo”. Vicerrectorado de Investigación. Oficio N°0275-2020-VI-UCV.
- Valdés Rodríguez, M. C. (2018). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura* (Universitat Autònoma de Barcelona, Ed.). Universitat Autònoma de Barcelona. https://www.google.com.pe/books/edition/La_traducci%C3%B3n_publicitaria/9sl6DwAAQBAJ?hl=es-419&gbpv=0

ANEXOS

Anexo N.º 1

Matriz de Categorización Apriorística

Título: Traducción de los antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023								
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología de Investigación			
<p>Problema general</p> <p>¿Como se presenta la traducción al francés y español de los antropónimos de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar la traducción de los antropónimos al francés y español de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.</p>	<p>Antropónimos (Fernández y Hernández (2018))</p>	<p>Apodos</p>	<p>. Defecto corporal</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p>	<p>Tipo de investigación: Básica</p>		
<p>Problemas Específicos</p> <p>. ¿Como se presenta la traducción al francés y español de los apodos de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023?</p>	<p>Objetivos Específicos</p> <p>. Analizar la traducción de los apodos al francés y español de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.</p>			<p>. Defecto biológico</p>			<p>Nivel de investigación: Descriptiva</p>	
				<p>. Defecto mental</p>				<p>Diseño de investigación: Estudio de caso</p>
				<p>. Defecto actitudinal</p>				
<p>. ¿Como se presenta la traducción al francés y español de los zoónimos de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023?</p>	<p>. Analizar la traducción de los zoónimos al francés y español de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.</p>	<p>Odónimos</p>	<p>. Defectos familiares</p>	<p>Técnica: Recolección de Datos</p>				
<p>. ¿Como se presenta la traducción al francés y español de los topónimos de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023?</p>	<p>. Analizar la traducción de los topónimos al francés y español de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.</p>		<p>. Características específicas de una estructura</p>		<p>Instrumento: Ficha de análisis</p>			
			<p>. Características específicas de un lugar.</p>					
			<p>Topónimos</p>	<p>. Vías de comunicación</p>				
				<p>. Características físicas</p>				
				<p>. Características materiales</p>				
				<p>. Derivados de lenguas antiguas arcaicas</p>				
				<p>. Derivados de lenguas arcaicas</p>				

una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023?

. ¿Como se presenta la traducción al francés y español de los odónimos de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023?

. ¿Como se presenta la traducción al francés y español de los domónimos de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023?

. Analizar la traducción de los odónimos al francés y español de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

. Analizar la traducción de los domónimos al francés y español de una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023.

Zoónimos

. Característica negativa

. Característica positiva

Anexo N.º 2

Instrumento de Recolección

Ficha de Análisis

Libro:	Edición:
Número de páginas:	Editorial:
Antropónimo en inglés:	
Contexto:	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva

Anexo N.º 3

Validaciones de los expertos

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de Análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	María Soledad Manaccasa Vázquez	
Grado profesional:	Maestría ()	Doctor (X)
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (X)	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Docencia Superior	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

Tipo	Ficha de Análisis
Autores	Rojas Murga, José David Sandoval Cardozo, Nataly Mariella
Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia:	No es adaptado
Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento):	Se usará la ficha de análisis para poder recolectar los antropónimos, apodos, topónimos, odónimos, zoónimos, domónimos en los 7 libros de Harry Potter, para posteriormente ser analizados tanto en la versión al francés como en la versión al español
Tiempo promedio de aplicación:	Se estima que el tiempo de aplicación por libro sea entre 30 minutos a 45 minutos
Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)	Traducción y Terminología
Significación:	El instrumento está compuesto por la categoría: antropónimos. El cual cuenta con 5 subcategorías los cuales son: Apodos, Topónimos, Odónimos, Zoónimos y Domónimos, los cuales cuentan entre un promedio de 1 a 5 aspectos. El objetivo del recojo de datos, es poder contabilizar y reconocer cuantos antropónimos, apodos, topónimos, odónimos, zoónimos y domónimos

	están presenten en las traducciones al francés y español en los 7 libros, para posteriormente ser analizado y así corroborar si la traducción fue la correcta.
--	--

4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Antropónimos (Fernández y Hernández (2018))	<ul style="list-style-type: none"> - Apodos - Zoónimos - Topónimos - Odónimos - Domónimos 	Fernández y Hernández (2018), definen los antropónimos como nombre propio de una persona y clasifica los nombres propios en antropónimos, apodos, zoónimos, topónimos, odónimos y domónimos

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el cuestionario "Cuestionario de Verificación" elaborado por Rojas Murga, José David y Sandoval Cardozo, Nataly Mariella en el 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel ✓	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel) ✓	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel ✓	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento:

- Primera Subcategoría: Apodos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describa los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Defecto corporal	¿Cuál es su defecto corporal?				
Defecto biológico	¿Cuál es su defecto biológico?				
Defecto mental	¿Cuál es su defecto mental?				
Defecto actitudinal	¿Cuál es su defecto actitudinal?				
Defectos familiares	¿Cuál es su defecto familiar?				

Subcategorías del instrumento:

- Segunda Subcategoría: Zoónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describa los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Característica negativa	¿Cuál es su característica negativa?				
Característica positiva	¿Cuál es su característica positiva?				

Subcategorías del instrumento:

- Tercera Subcategoría: Topónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones Recomendaciones
Características físicas	¿Cuál es su característica física?				
Características materiales	¿Cuál es su característica material?				
Derivados de lenguas antiguas arcaicas	¿Cuál es su derivado de lengua antigua arcaica?				
Derivados de lenguas arcaicas	¿Cuál es su derivado de lengua arcaica?				

Subcategorías del instrumento:

- Cuarta Subcategoría: Odónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

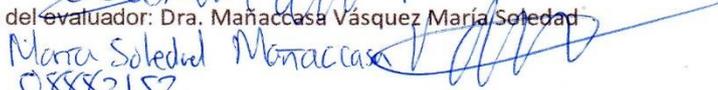
Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Vías de comunicación	¿Cuál es su vía de comunicación?				

Subcategorías del instrumento:

- Quinta Subcategoría: Domónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Características específicas de una estructura	¿Cuál es su característica específica de la estructura?				
Características específicas de un lugar.	¿Cuál es su característica específica de lugar?				

Nombre del evaluador: Dra. Mañaccasa Vásquez María Soledad

Firma: 

DNI: 08882152

ORCID: 0009-0000-6862-9743

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de 2 hasta 20 expertos, Hyrkás et al. manifiestan que 10 expertos brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente reco para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser in al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de Análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Paolo Guinco Eguiza Rodríguez		
Grado profesional:	Maestría <input checked="" type="checkbox"/>	Doctor	()
Área de formación académica:	Clinica ()	Social	()
	Educativa <input checked="" type="checkbox"/>	Organizacional	()
Áreas de experiencia profesional:	Docencia y Traducción		
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()		
	Más de 5 años (<input checked="" type="checkbox"/>)		
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.		

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

Tipo	Ficha de Análisis
Autores	Rojas Murga, José David Sandoval Cardozo, Nataly Mariella
Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia:	No es adaptado
Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento):	Se usará la ficha de análisis para poder recolectar los antropónimos, apodos, topónimos, odónimos, zoónimos, domónimos en los 7 libros de Harry Potter, para posteriormente ser analizados tanto en versión al francés como en la versión al español
Tiempo promedio de aplicación:	Se estima que el tiempo de aplicación por libro sea entre 30 minutos a 45 minutos
Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)	Traducción y Terminología
Significación:	El instrumento está compuesto por la categoría: antropónimos. El cual cuenta con 5 subcategorías las cuales son: Apodos, Topónimos, Odónimos, Zoónimos y Domónimos, los cuales cuentan entre un promedio de 1 a 5 aspectos. El objetivo del recojo de datos, es poder contabilizar y reconocer cuantos antropónimos, apodos, topónimos, odónimos, zoónimos y domónimos

	están presentes en las traducciones al francés y español en los 7 libros, para posteriormente ser analizado y así corroborar si la traducción fue la correcta.
--	--

4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Antropónimos (Fernández y Hernández (2018))	<ul style="list-style-type: none"> - Apodos - Zoónimos - Topónimos - Odónimos - Domónimos 	Fernández y Hernández (2018), definen los antropónimos como nombre propio de una persona y clasifica los nombres propios en antropónimos, apodos, zoónimos, topónimos, odónimos y domónimos

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el cuestionario "Cuestionario de Verificación" elaborado por Rojas Murga, José David y Sandoval Cardozo, Nataly Mariella en el 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel ✓	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel) ✓	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel ✓	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento:

- Primera Subcategoría: Apodos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describa los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Defecto corporal	¿Cuál es su defecto corporal?				
Defecto biológico	¿Cuál es su defecto biológico?				
Defecto mental	¿Cuál es su defecto mental?				
Defecto actitudinal	¿Cuál es su defecto actitudinal?				
Defectos familiares	¿Cuál es su defecto familiar?				

Subcategorías del instrumento:

- Segunda Subcategoría: Zoónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describa los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Característica negativa	¿Cuál es su característica negativa?				
Característica positiva	¿Cuál es su característica positiva?				

Subcategorías del instrumento:

- Tercera Subcategoría: Topónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Características físicas	¿Cuál es su característica física?				
Características materiales	¿Cuál es su característica material?				
Derivados de lenguas antiguas arcaicas	¿Cuál es su derivado de lengua antigua arcaica?				
Derivados de lenguas arcaicas	¿Cuál es su derivado de lengua arcaica?				

Subcategorías del instrumento:

- Cuarta Subcategoría: Odónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Vías de comunicación	¿Cuál es su vía de comunicación?				

Subcategorías del instrumento:

- Quinta Subcategoría: Domónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Características específicas de una estructura	¿Cuál es su característica específica de la estructura?				
Características específicas de un lugar.	¿Cuál es su característica específica de lugar?				

Nombre del evaluador: Mgr. Espinoza Rodriguez Paolo Giancarlo

Firma:

DNI:

ORCID:

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de 2 hasta 20 expertos, Hyrkás et al. manifiestan que 10 expertos brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente reco para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser in al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de Análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	NIXO MARTÍNEZ CABRESOG	
Grado profesional:	Maestría ()	Doctor (X)
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (X) LINGÜÍSTICA	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	LINGÜÍSTICA	
Institución donde labora:	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL PERÚ	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

Tipo	Ficha de Análisis
Autores	Rojas Murga, José David Sandoval Cardozo, Nataly Mariella
Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia:	No es adaptado
Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento):	Se usará la ficha de análisis para poder recolectar los antropónimos, apodos, topónimos, odónimos, zoónimos, domónimos en los 7 libros de Harry Potter, para posteriormente ser analizados tanto en versión al francés como en la versión al español
Tiempo promedio de aplicación:	Se estima que el tiempo de aplicación por libro sea entre 30 minutos a 45 minutos
Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)	Traducción y Terminología
Significación:	El instrumento está compuesto por la categoría: antropónimos. El cual cuenta con 5 subcategorías los cuales son: Apodos, Topónimos, Odónimos, Zoónimos y Domónimos, los cuales cuentan entre un promedio de 1 a 5 aspectos. El objetivo del recojo de datos, es poder contabilizar y reconocer cuantos antropónimos, apodos, topónimos, odónimos, zoónimos y domónimos

	están presentes en las traducciones al francés y español en los 7 libros, para posteriormente ser analizado y así corroborar si la traducción fue la correcta.
--	--

4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Antropónimos (Fernández y Hernández (2018))	<ul style="list-style-type: none"> - Apodos - Zoónimos - Topónimos - Odónimos - Domónimos 	Fernández y Hernández (2018), definen los antropónimos como nombre propio de una persona y clasifica los nombres propios en antropónimos, apodos, zoónimos, topónimos, odónimos y domónimos

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el cuestionario "Cuestionario de Verificación" elaborado por Rojas Murga, José David y Sandoval Cardozo, Nataly Mariella en el 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel ✓	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel) ✓	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel ✓	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento:

- Primera Subcategoría: Apodos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describa los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Defecto corporal	¿Cuál es su defecto corporal?				
Defecto biológico	¿Cuál es su defecto biológico?				
Defecto mental	¿Cuál es su defecto mental?				
Defecto actitudinal	¿Cuál es su defecto actitudinal?				
Defectos familiares	¿Cuál es su defecto familiar?				

Subcategorías del instrumento:

- Segunda Subcategoría: Zoónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describa los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Característica negativa	¿Cuál es su característica negativa?				
Característica positiva	¿Cuál es su característica positiva?				

Subcategorías del instrumento:

- Tercera Subcategoría: Topónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Características físicas	¿Cuál es su característica física?				
Características materiales	¿Cuál es su característica material?				
Derivados de lenguas antiguas arcaicas	¿Cuál es su derivado de lengua antigua arcaica?				
Derivados de lenguas arcaicas	¿Cuál es su derivado de lengua arcaica?				

Subcategorías del instrumento:

- Cuarta Subcategoría: Odónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Vías de comunicación	¿Cuál es su vía de comunicación?				

Subcategorías del instrumento:

- Quinta Subcategoría: Domónimos
- Aspectos de la Subcategoría: (Describe los aspectos que la componen)

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Características específicas de una estructura	¿Cuál es su característica específica de la estructura?				
Características específicas de un lugar.	¿Cuál es su característica específica de lugar?				

Nombre del evaluador: Dr. Martínez Cabrejos Nixo

Firma: 

DNI: 41497116

ORCID: 0000-0001-8223-7738

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de 2 hasta 20 expertos, Hyrkás et al. manifiestan que 10 expertos brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente reco para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser in al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Anexo N.º 4

Fichas de Análisis

Ficha de Análisis N.º 1

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 768	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Alastor Moody	
Contexto: Alastor Moody era un mago de Sangre Pura y líder de la Orden del Fénix desde el 30 de junio de 1997 hasta el 27 de julio del mismo año. Empezó siendo un auror desde 1951 hasta 1985, cuando lo obligaron a abandonar su trabajo debido a su creciente paranoia. Encerró a muchos de los más importantes mortífagos en 1981 (Igor Karkarov, Antonin Dolohov, Mulciber, Travers) y otros se vio obligado a matarlos (Evan Rosier y Wilkes).	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Alastor Moody	Alastor Maugrey
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/moody• https://educalingo.com/es/dic-fr/maugre / https://educalingo.com/es/dic-en/grey	
<p><i>Moody</i> es un adjetivo que significa dado a cambios impredecibles de humor, especialmente repentinos ataques de melancolía y malhumor. Debido a este significado, creemos que podemos establecer que el nombre está altamente ligado al carácter del personaje puesto que, a pesar de lo que hemos comentado en el párrafo anterior, <i>Moody</i> tiene cierta tendencia al malhumor y a estar siempre enfadado, por lo que el apellido refleja claramente su carácter hosco.</p>	

Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como nombre propio, una vez más se opta por traducir a la lengua meta. Respecto al origen del antropónimo en francés, *Maugrey*, es posible que venga de la preposición *maugre*, la cual es una variante de *malgré*, una preposición que suele traducirse a pesar de y expresa concesión. Además, el cambio de la sílaba al final hace que el nombre siga pareciendo una palabra inglesa, sobre todo porque grey es el adjetivo gris lo que guarda cierta relación con el significado original.

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, ya es costumbre mantener la versión original para nombres propios.

Ficha de Análisis N.º 2

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Dolores Umbridge	
Contexto: Dolores Umbridge es una mujer de baja estatura y cuerpo rechoncho, generalmente descrita como semejante a un gran sapo, con ojos saltones y cabello corto y rizado de color café. Siempre lleva ropa de color rosa chillón, y feos y exagerados anillos en los dedos. De carácter altivo y arrogante, tiende a interrumpir a la gente cuando habla y a cortarles con un sonoro y particular carraspeo. Su voz es exageradamente aguda, como la de una niña, casi llegando al falsete. Aparentemente, le tiene un odio exagerado a cualquier criatura que ella considera semihumana, como los centauros, hombres-lobo e incluso a Hagrid por ser medio gigante, y también siente antipatía hacia los magos nacidos de <i>muggles</i> .	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Dolores Umbridge	Dolores Ombrage
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-en/umbrage	
El apellido <i>Umbridge</i> se escribe del mismo modo en que se pronuncia la palabra <i>umbrage</i> (/ˈʌm.brɪdʒ/).	
Para el antropónimo en francés, el cual también es clasificado por un antropónimo según Fernández y Hernández en el 2018, se opta por traducir a la lengua meta el antropónimo. Para ello tradujo literalmente <i>Umbridge</i> por el sustantivo del que procede, <i>umbrage</i> , y ha optado por <i>Ombrage</i> . Este sustantivo funciona perfectamente porque es equivalente tanto en parecido a nivel de pronunciación como en significado, puesto que puede usarse figuradamente para expresar Sentimiento de desconfianza, de susceptibilidad, de celos, etc., provocado por el miedo a ser eclipsado, maltratado, etc.	

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, ya es costumbre mantener la versión original para nombres propios, Debido a esto se una pérdida de información, pero también es cierto que el nombre de pila queda muy claro en este idioma, más claro aún que en el original inglés.

Ficha de Análisis N.º 3

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Godric Gryffindor	
Contexto: Godric Gryffindor es el fundador de la casa de Hogwarts que lleva su nombre y de la que son parte Harry y sus amigos, Hermione y Ron, así como todos los hermanos de este.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Godric Gryffindor	Godric Gryffondor
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/griffin/	
<p>Gryffindor proviene de <i>Griffin</i>, y este a su vez del francés arcaico <i>grifon</i>, que significa grifo, una criatura mitológica en parte león y parte águila. Es posible que la elección se deba a que para los griegos los grifos simbolizan la fuerza y la vigilancia lo que concuerda con las características de los miembros de la casa y, por extensión de su fundador. La “i” pasa a ser una “y”, probablemente para que resulte más exótico. Por otro lado, <i>-dor</i> puede provenir de <i>d’or</i> que vendría del francés y significaría de oro. Se considera que esta es la opción más probable puesto que los colores de Gryffindor son el rojo y el amarillo que representan el fuego.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como nombre propio, pero en este caso se opta por traducir a la lengua meta el antropónimo parcialmente, se recupera la “o” de <i>grifon</i> aunque se mantiene la “y”, pero, dado que esto no supone ningún cambio a nivel fonético, se ha recuperado la palabra original.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, ya es costumbre mantener la versión original para nombres propios.</p>	

Ficha de Análisis N.º 4

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Helga Hufflepuff	
Contexto: Helga Hufflepuff es la fundadora de la casa de Hogwarts que lleva su nombre. Se suele considerar que los miembros de esta casa están allí porque no tienen demasiadas habilidades, aunque, posteriormente, aparecen magos muy capaces de pertenecer a pertenecieron a esa casa	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Helga Hufflepuff	Helga Poufsouffle
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
• https://educalingo.com/es/dic-en/huff/ / https://educalingo.com/es/dic-en/puff/	
<p>Existe una unidad fraseológica que es <i>to huff and puff</i> que, significa respirar profundamente, especialmente después de hacer ejercicio. <i>Huff and puff</i> es también la expresión que se utiliza en el cuento clásico Los Tres Cerditos, cuando se explica que el lobo tira la casa. Por la definición que hace Rowling de la casa Hufflepuff resulta difícil determinar la relación entre estos personajes y su nombre salvo que, como en otras ocasiones, se haga con motivo irónico, es decir, hacer que el nombre Hufflepuff, la casa de los leales y los justos haga referencia al lobo malvado del cuento.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como nombre propio, pero en este caso se traduce a la lengua meta el antropónimo y se crea <i>Poufsouffle</i>. Tanto <i>huff</i> como <i>puff</i> se traducirían al francés por <i>souffer</i>. Asimismo, a <i>puff</i> también se le realiza una traducción al sistema de escritura francesa. En este caso se obtiene un nombre que no encaja con la definición dada por la autora.</p>	

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, ya es costumbre mantener la versión original para nombres propios, y a su vez se pierde información sobre el antropónimo.

Ficha de Análisis N.º 5

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Lord Voldemort	
Contexto: Lord Voldemort es el nombre del antagonista de la saga. Lo primero que sabemos de él es que ha sido supuestamente derrotado. Cuando Dumbledore y McGonagall se encuentran ante la casa de los Dursley conocemos que Voldemort ha asesinado a los padres de Harry.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Lord Voldemort/ Tom Sorvolo Ryddle	Lord Voldemort/ Tom Elvis Jedusor
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-fr/vol	
<p>En primer lugar, a la hora de analizar este nombre, debemos tener en cuenta que el origen del nombre de Voldemort es un anagrama creado a partir de su nombre completo: Tom Marvolo Riddle. El principal problema del análisis del apodo y el nombre es que no sabe qué ideó primero Rowling. Por ello, se optó por analizar ambos nombres en conjunto. Una vez se asume que lo más probable es que el nombre sea la expresión <i>vol de mort</i> queda la duda de cuál es el significado de <i>vol</i> que puede ser tanto vuelo como robo. Debido a las características del personaje, creemos que ambas opciones son posibles porque se podría hablar tanto de que roba su vida a la muerte (por sus intentos de conseguir la inmortalidad) como, en un sentido metafórico, de que cuando está presente la muerte acecha.</p> <p>Para el antropónimo en francés, el cual también es clasificado por un apodo, pero se considera un antropónimo según Fernández y Hernández en el 2018, debido a que Lord Voldemort pasa a ser el nombre por el cual todos en el mundo mágico lo llaman. En este caso se debió realizar más cambios porque la frase final es <i>je suis</i> Voldemort para lo que se propone Tom Elvis Jedusor. De este modo, en la frase final se elimina la palabra lord porque</p>	

de otro modo quedaría muy largo. Además, el segundo nombre cambia por completo a Elvis y el apellido pasa a ser Jedusor.

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por un apodo, pero se considera un antropónimo según Fernández y Hernández en el 2018, debido a que Lord Voldemort pasa a ser el nombre por el cual todos en el mundo mágico lo llaman. En este caso el antropónimo como parte de la frase soy Lord Voldemort, se cambia la “i” de Riddle por una “y” y el segundo nombre pasa de ser Marvolo a ser Sorvolo.

Ficha de Análisis N.º 6

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Lucius Malfoy	
Contexto: Lucius Malfoy, nacido en 1954, era un mago de sangre pura, hijo de Abraxas Malfoy. Era el marido de Narcisa Malfoy (de soltera Black) el padre de Draco y abuelo de Scorpius Malfoy, vivía en la Mansión Malfoy, ubicada en <i>Wiltshire</i> . Lucius era un hombre aristocrático, y, además, mortífago, y como tal tenía una obsesión con la pureza de sangre por lo que doctrinó a su hijo Draco con los mismos ideales. Fue fiel a Lord Voldemort, uniéndose a los mortífagos y participó en la Primera Guerra Mágica.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Lucius Malfoy	Lucius Malefoy
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://www.librarything.es/character/Lucius+Tiberius	
<p>A pesar de que se pueden encontrar referencias a que Lucius proviene de Lucifer, dado que apenas existen referencias a la cultura cristiana en la obra de Rowling, consideramos que hay un origen distinto mucho más probable. Lucius Tiberius es un personaje de la leyenda artúrica que aparece por primera vez en <i>Historia Regum Britanniae</i> de Godofredo de Monmouth y, posteriormente, en <i>La muerte de Arturo</i> de Sir Thomas Malory.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como nombre propio, ha cambiado el nombre de pila para la grafía francesa.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, ya es costumbre mantener la versión original para nombres propios, y a su vez se pierde información sobre el antropónimo.</p>	

Ficha de Análisis N.º 7

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Madam Hooch	
Contexto: Madam Hooch nació antes de 1918. Aprendió a volar en una escoba Flecha de Plata. Una noche, durante la Primera Guerra Mundial, su escoba fue quemada por un dispositivo antiaéreo <i>muggle</i> , lo cual ella encontró personalmente insultante. Asistió al Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería en su juventud y fue miembro del equipo de Quidditch de su casa. Sin embargo, se desconoce para qué casa fue seleccionada.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Señora Hooch	Madam Bibine
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-en/hooch	
<p>A lo que se refiere al análisis del apellido, <i>hooch</i> es un sustantivo que se usa para referirse a bebidas alcohólicas fuertes, sobre todo güisqui. En ningún momento se hace referencia a que Madam Hooch sea una persona especialmente bebedora así que no se sabe si se intentaba reflejar el carácter o, todo lo contrario, crear la ironía de que alguien con un apellido que hace referencia a bebidas alcohólicas imparta a los alumnos clases de un medio de transporte común entre los magos.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como nombre propio, se ha elegido traducir a la lengua meta el antropónimo. <i>Bibine</i> es una palabra francés que hace referencia a bebidas de mala calidad, especialmente a la cerveza.</p>	

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, se usó la traducción literal para el antropónimo. Se pudo haber mantenido el juego empleando algún término que de una referencia a una bebida alcohólica.

Ficha de Análisis N.º 8

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Neville Longbottom	
Contexto: Neville Longbottom es el actual profesor de Herbología del Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería, al cual asistió desde 1991, y fue seleccionado para la Casa Gryffindor. Sus padres, Alice y Frank Longbottom, eran Auroras muy respetados y miembros de la primera Orden del Fénix. Poco después del nacimiento de Neville fueron torturados hasta la locura por cuatro mortífagos (Bellatrix, Rodolphus y Rabastan Lestrange junto con Barty Crouch Jr.) con el maleficio <i>Cruciatus</i> .	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Neville Longbottom	Neville Londubat
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-en/bottom	
<p>Como se puede observar, Longbottom es un apellido existente en una lengua inglesa. Sin embargo, no se puede dejar pasar el hecho de que, actualmente, bottom es una palabra que se utiliza también para hacer referencia a trasero, por lo que, para los niños probablemente sea un apellido gracioso.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como nombre propio, se intenta mantener esa comicidad, se decidió traducir a la lengua meta el nombre traduciendo literalmente y se optó por <i>Londubat</i> que recuerda a <i>long dru bas</i>, pero cambiando la expresión en una sola frase para que parezca un apellido único y cambia la “s” por una “t”.</p>	

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, una vez más se mantuvo la versión original, en este caso, debido a que no sabemos cuál es realmente el origen.

Ficha de Análisis N.º 9

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Rowena Rawenclaw	
Contexto: Rowena Rawenclaw era una bruja escocesa que vivía en la Edad Media. Destaca por su inteligencia y creatividad, y es considerada como una de las más grandes brujas de la época, Ravenclaw fue uno de los cuatro fundadores del Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería, junto a Godric Gryffindor, Helga Hufflepuff y Salazar Slytherin, así como el homónimo de la casa de Ravenclaw. Ravenclaw era hermosa pero un poco intimidante. Rowena murió en algún momento en el siglo XI, después de caer fatalmente enferma. La leyenda decía que un corazón roto contribuyó a su temprana muerte.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Rowena Rawenclaw	Rowena Serdaigle
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none"> • https://educalingo.com/es/dic-en/raven / https://educalingo.com/es/dic-en/claw • https://educalingo.com/es/dic-fr/serre / https://educalingo.com/es/dic-fr/aigle 	
<p>En lo que respecta a la formación del apellido, <i>raven</i> que significa cuervo y <i>claw</i>, garra. Por el orden de las palabras y la gramática inglesa podríamos interpretar que el significado sería garra de cuervo.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como nombre propio, se traduce a la lengua meta el antropónimo. Para ello se ha traducido cada término por separado para crear un nuevo nombre con el mismo significado, aunque se realiza algunas modificaciones. <i>Claw</i> se traduce por <i>serre</i>, pero al realizar el compuesto pasa a ser <i>serd</i>. A nivel fonético <i>serd</i> suena muy parecido a <i>serre</i> de, es decir, garra de. Por otro lado, <i>raven</i> se traduce como <i>aigle</i> que es en realidad águila y no cuervo. Es posible que se considere que el águila, que representa la luz y la iluminación,</p>	

simbolice también la culturalidad y la intelectualidad en una referencia al Siglo de las Luces, lo que concuerda con las características de los miembros de la casa y, por extensión, de su fundadora.

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, una vez más se mantuvo la versión original.

Ficha de Análisis N.º 10

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: Severus Snape	
Contexto: Severus Snape fue Maestro de Pociones (1981-1996), profesor de Defensa Contra las Artes Oscuras (1996-1997) y director (1997-1998) de Hogwarts, a la que asistió como estudiante desde 1971 hasta 1978. Snape desempeñó un papel esencial en las dos guerras contra Lord Voldemort.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Severus Snape	Severus Rogue
Tipo de antropónimos	
<input checked="" type="checkbox"/> Antropónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-en/snake	
<p>Se han hecho múltiples interpretaciones sobre el origen de este nombre como una transformación de la palabra <i>snake</i> debido a que Snape es el jefe de la casa Slytherin y el símbolo de esta es una serpiente.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como nombre propio, se traduce a la lengua meta el antropónimo. Se cambia el apellido por <i>Rogue</i>, cuyo significado es arrogante. Con este cambio, se quiere reflejar la actitud del personaje, si bien no era así en la versión original.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, una vez más se mantuvo la versión original.</p>	

Ficha de Análisis N.º 11

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Death Eaters</i>	
Contexto: Se hace referencia a los seguidores del mago tenebroso Lord Voldemort. Los Mortífagos son aquellos que se unieron a Voldemort en su causa de buscar la supremacía mágica y la pureza de sangre, y están dispuestos a hacer lo que sea necesario para lograr su objetivo, incluso si esto significa matar y/o torturar a otros seres humanos y criaturas mágicas.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Mortífagos	<i>Mangemorts</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input checked="" type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://etimologias.dechile.net/?fago/https://etimologias.dechile.net/?muerte• https://educalingo.com/es/dic-fr/manger/https://www.linguee.es/frances-espanol/traduccion/morts.html	
<p>Voldemort no quiere morir, quiere vivir para siempre de ahí el hecho de que sus seguidores reciban el nombre de, en una traducción aproximada, los que devoran la muerte. Literalmente <i>death</i> significa muerte mientras que <i>eater</i> es comilón.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se optó por una traducción a la lengua meta. En lugar de traducir el sustantivo <i>eater</i> por su equivalente, ha realizado un cambio estructural gramatical y ha traducido por el verbo <i>manger</i> en imperativo. El sustantivo <i>death</i>, por lo contrario, se ha sustituido por <i>morts</i> que no significa muerte sino muertos. Ambos términos se utilizan para construir una única palabra.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se eligió traducir a la lengua meta el término. Creando una única</p>	

palabra que combine los dos significados, pero esta vez han optado por el griego y el latín, de este modo que *eater* sigue siendo un verbo, pero este caso del griego antiguo *fago*, que significa comer, y *death* se traduce también en un sustantivo *mors*, mortis.

Ficha de Análisis N.º 12

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>He-Must-Not-Be-Named</i>	
Contexto: Se hace referencia a uno de los apodos Lord Voldemort. Fue el mago más poderoso de todos los tiempos. Siendo hijo de un adinerado <i>muggle</i> Tom Ryddle Sr. y la bruja Merope Gaunt, nació con sangre mestiza, su madre murió poco después de dar a luz. Tom Ryddle Sr. dejó a su esposa una vez que ella quedó encinta, habiéndose librado del trance de una poción de amor, la cual había sido la única causa de su relación.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
El-Que-No-Debe-Ser-Nombrado	<i>Celui-Dont-On-Ne-Doit-Pas-Prononcer-Le-Nom</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input checked="" type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-fr/prononcer	
<p>Uno de los nombres de Lord Voldemort, el cual adopta por volverse tan fuerte que cada vez que decían su nombre aparecía exactamente dónde estaba el que pronunció su nombre, de ahí el antropónimo en inglés.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se optó por traducir a la lengua meta el término, agregando el término <i>prononcer le nom</i> que significa pronunciar su nombre. Esto es debido a que cuando los magos pronunciaban Lord Voldemort, él y sus fieles seguidores aparecían inmediatamente en el lugar donde era pronunciado. Está continuo incluso después de la muerte de Tom Ryddle.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se optó por traducir a la lengua meta el apodo y sufre un ligero cambio en su gramática.</p>	

Ficha de Análisis N.º 13

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 368	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Moaning Myrtle</i>	
Contexto: Myrtle Elizabeth Warren era una bruja nacida de <i>muggles</i> que asistió al Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería, donde se clasificó en Ravenclaw. La mató en 1943 el Basilisco de Salazar Slytherin, bajo las órdenes de Lord Voldemort, en ese entonces Tom Ryddle. Es un fantasma que habita el baño de las chicas en el segundo piso y, ocasionalmente, otros baños de Hogwarts.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Myrtle La Llorona	<i>Mimi Geignarde</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input checked="" type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/moaning• https://educalingo.com/es/dic-fr/geignarde	
<p>Moaming que significa gemidora, es uno de los nombres que se le puso a una muggle que fue asesinada por el Basilisco.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se optó por traducir el término <i>moaning</i> por su equivalente en francés <i>geignarde</i> que significa gimoteo. Y cambio el nombre de Mrytle por Mimi.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se tradujo el término <i>moaning</i> por llorona, esto es debido a que la traducción correcta de dicho término es gemidora, lo cual, al ser un libro para público infantil, podría generar controversias culturales.</p>	

Ficha de Análisis N.º 14

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Moony</i>	
Contexto: <i>Moony</i> es el apodo de Remus Lupin en la versión original, él es otro de los merodeadores, porque se convierte en hombre lobo. Los merodeadores son animagos, magos con la capacidad de transformarse en animales, y sus apodos hacen referencia al animal en el que se transforman.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Lunático	<i>Lunard</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input checked="" type="checkbox"/> Defecto corporal <input checked="" type="checkbox"/> Defecto biológico <input checked="" type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://etimologias.dechile.net/?luna• https://educalingo.com/es/dic-fr/lune/	
En este caso se parte de <i>moon</i> que significa luna pero se le añade el sufijo <i>-y</i> , que suele indicar un término cariñoso	
Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se traduce a la lengua meta el nombre. Para ello crea un término inventado que parte de la raíz del término <i>lune</i> . A esa palabra se le añade el sufijo peyorativo en francés <i>-ard</i> con lo cual el nombre francés se consigue el objetivo contrario que con el original en inglés.	
Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se optó por traducir a la lengua meta el nombre utilizando un término ya existente <i>lunático</i> , cuya raíz parte también de la palabra <i>luna</i> , pero en este caso el término no solo contiene connotaciones cariñosas, sino que suele utilizarse con matriz negativa para describir a alguien que está loco.	

Ficha de Análisis N.º 15

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 368	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Mudblood</i>	
Contexto: <i>Mudblood</i> es un término despectivo que usan los magos al referirse a los magos que provienen de padres <i>muggles</i> . Aquellos de origen totalmente mágico los llaman así en contraposición con el término con el que se refieren a sí mismos sangre pura o sangre limpia.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Sangre Sucia	<i>Sludgeblood</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input checked="" type="checkbox"/> Defecto corporal <input checked="" type="checkbox"/> Defecto biológico <input checked="" type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/mud / https://educalingo.com/es/dic-en/blood• https://educalingo.com/es/dic-fr/lune/	
Término utilizado para llamar de forma despectiva a personas no mágicas por magos que dicen ser de sangre pura y tiene un alto estatus.	
Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se traduce a la lengua meta el nombre. Usa el término <i>sludge</i> para la terminación <i>mud</i> del término original, debido a que tiene similar significado. Por otro lado, mantiene el término <i>blood</i> .	
Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, traducen de forma literal el término <i>blood</i> que significa sangre. En cuanto <i>mud</i> decidieron adaptarlo, debido a que al ser un sustantivo y a la vez un verbo significa barro, lo cual aptaron como sucia por una de las características del significado.	

Ficha de Análisis N.º 16

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: <i>Scholastic</i>
Antropónimo en inglés: <i>Muggles</i>	
Contexto: <i>Muggles</i> es la gente no mágica, comúnmente como <i>muggles</i> en Gran Bretaña, <i>nomaj</i> o <i>nomago</i> en los E.E.U.U., <i>non-magique</i> en Francia y sinhechizos, son personas que nacen en una familia no mágica y son incapaces de hacer magia. Los <i>muggles</i> no deben ser confundidos con los <i>squibs</i> , que también carecen de magia, pero nacen en familias mágicas, repletas de magos.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Muggles	<i>Moldus</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input checked="" type="checkbox"/> Defecto corporal <input checked="" type="checkbox"/> Defecto biológico <input checked="" type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://es.bab.la/diccionario/frances-espanol/moldus	
Apodo para personas no mágicas en el mundo mágico en general.	
Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se optó por traducir a la lengua meta el término <i>muggles</i> .	
Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se optó por traducir la versión original del término, es una técnica que utiliza mucho al momento de realizar traducciones.	

Ficha de Análisis N.º 17

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Padfoot</i>	
Contexto: <i>Padfoot</i> es el apodo de Sirius Black en la versión original, él es el mejor amigo de James Potter, miembro de los Merodeadores y padrino de Harry. Los merodeadores son animagos, magos con la capacidad de transformarse en animales, y sus apodos hacen referencia al animal en el que se transforman.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Canuto	<i>Patmol</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input checked="" type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuentes de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://etimologias.dechile.net/?can/• https://educalingo.com/es/dic-fr/patte/ / https://educalingo.com/es/dic-fr/mol	
<p>Este nombre está formado por dos términos: <i>pad</i> que significa almohadilla y <i>foot</i> que puede significar pie pero también pata. El mote proviene del hecho de que los perros tienen las patas almohadilladas y Sirius se transforma en perro.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se ha elegido traducir a la lengua meta mediante una traducción bastante literal del término y renombra al personaje como <i>Patmol</i>. Así parece haber partido de los términos en francés <i>patte</i>, pata, y <i>mol</i>, que procede de la pronunciación de molle y significa blanda o suave, para así construir el equivalente. De este modo, tendríamos una transformación, o dos, si tenemos en cuenta que son dos sustantivos distintos.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se tradujo a la lengua meta y se optó por Canuto. La traducción se ha desviado totalmente de la palabra original y ha intentado crear un término que hiciera referencia a un perro. Para ello, la palabra del latín <i>canis</i>, que significa perro y le añade el</p>	

sufijo *-uto* que indica gran tamaño, puesto a que el perro en el que se Sirius se transforma es muy grande.

Ficha de Análisis N.º 18

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Prongs</i>	
Contexto: <i>Prongs</i> es el apodo de James Potter en la versión original, él es miembro de los merodeadores y padre de Harry. Hace referencia al hecho de que James Potter es un animago que se convierte en un ciervo. Los merodeadores son animagos, magos con la capacidad de transformarse en animales, y sus apodos hacen referencia al animal en el que se transforman.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Cornamenta	<i>Cornedrue</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input checked="" type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://dle.rae.es/cornamenta• https://educalingo.com/es/dic-fr/corne / https://educalingo.com/es/dic-fr/drue	
<p><i>Prongs</i> significa en realidad diente de tenedor o punta. La conexión se produce porque los ciervos tienen cuernos que pueden considerarse puntiagudos.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se ha elegido traducir a la lengua meta mediante la creación de un apodo nuevo basado en dos términos ya existentes: <i>corne</i> y <i>drue</i>. <i>Corne</i> es un sustantivo que significa cuerno, <i>drue</i> es un adjetivo que, en este contexto, sería fuerte o denso. <i>Corne</i> es un sustantivo femenino, por lo que <i>drue</i> aparece en femenino para concordar con el nombre en género y número.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se optó por traducir a la lengua meta utilizando un término que tuviera más relación con el animal en el que se transforma James, el cual es un ciervo. Por ello, en</p>	

lugar de emplear la traducción literal del término, se ha empleado la palabra cornamenta que facilita el reconocimiento de la conexión entre el animal y el apodo.

Ficha de Análisis N.º 19

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: <i>Scholastic</i>
Antropónimo en inglés: <i>The Marauders</i>	
Contexto: Es el nombre que dan a su grupo el padre de Harry, James Potter, y sus tres mejores amigos: Sirius Black, Remus Lupin y Peter Pettigrew. Aparecen por primera vez mencionados en el tercer libro. Al inicio aparecen en un objeto conocido como El Mapa del Merodeador.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Los merodeadores	<i>Les Maraudeurs</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input checked="" type="checkbox"/> Defecto biológico <input checked="" type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://dle.rae.es/merodeador• https://educalingo.com/es/dic-en/marauder	
<p><i>Marauder</i> significa una persona que va de un lugar al otro buscando gente a la matar o cosas que robar o destruir.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se ha optado por mantener el mismo nombre, lo que, en este caso, es difícil de considerar una traducción a la lengua de llegada, puesto que ambos sustantivos son iguales porque provienen de la misma raíz.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se optó por limitarse a traducirla a merodeador, el cual sería el equivalente al sustantivo que se utiliza en el texto original.</p>	

Ficha de Análisis N.º 20

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 768	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>The Weird Sisters</i>	
Contexto: <i>The Weird Sisters</i> es una banda muy popular en el mundo mágico, cuyas canciones eran transmitidas en la Red Mágica Inalámbrica. Los ocho miembros que componían la banda eran hombres. Su primera aparición fue en el Baile de Navidad de 1994 en el colegio Hogwarts de Magia y Hechicería	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Las Brujas de Macbeth	<i>Bizarr'Sisters</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input checked="" type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://www.yubrain.com/humanidades/literatura/las-brujas-de-macbeth/• https://educalingo.com/es/dic-fr/bizarre/ / https://educalingo.com/es/dic-fr/soeur	
La inspiración de este nombre procede de la obra shakesperiana Macbeth que según Rowling es su obra favorita de Shakespeare.	
Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se optó por traducir a la lengua meta el término, pero no empleo el término habitual como se hizo en la versión al español, sino que optó por traducirlo parcialmente. Él tradujo literalmente <i>weird</i> por <i>bizarre</i> , al que elimino la “e” por ser muda, pero mantuvo el término <i>sisters</i> . No obstante, se cree que debió haberse traducido este término por su equivalente en francés, <i>soeurs</i> .	
Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se tradujo a la lengua meta el término y emplear las Brujas de Macbeth. Al añadir la referencia a la obra shakesperiana no hay espacio para confundir la referencia, además de que es una expresión fijada en el acervo popular.	

Ficha de Análisis N.º 21

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Wormtail</i>	
Contexto: <i>Wormtail</i> es el apodo que recibe Peter Pettigrew en la versión original, él es uno de los amigos de James Potter y miembro de los Merodeadores. En el caso de Peter ese animal es una rata, de ahí su apodo. Los merodeadores son animagos, magos con la capacidad de transformarse en animales, y sus apodos hacen referencia al animal en el que se transforman.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Colagusano	<i>Queudver</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input checked="" type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/worm / https://educalingo.com/es/dic-en/tail• https://educalingo.com/es/dic-fr/queue / https://educalingo.com/es/dic-fr/ver	
<p><i>Worm</i> significa gusano y <i>tail</i>, cola. Probablemente los merodeadores consideraron que era divertido porque la cola de una rata se asemeja a un gusano.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se optó por una traducción literal para traducir a la lengua meta el término, aunque en este caso se ha optado por la traducción de una preposición. De este modo, el término traducido sería <i>queue de ver</i>, cola de gusanos que se fusiona en una sola palabra prescindiendo de dos vocales para conseguir una apariencia de palabra inglesa: <i>Queudver</i>. Además, se opta por eliminar la “e” del sustantivo y de la preposición, lo que es</p>	

lógico porque esas “e” átonas tienden a desaparecer en el discurso oral, por lo que tiene sentido que unos adolescentes hayan decidido eliminarlas desde el principio.

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se optó por traducir a la lengua meta mediante una traducción literal del término, de modo que *worm* pasa a ser gusano y *tail*, cola. La diferencia con el inglés es que se opta por invertir el orden, debido a las diferencias de gramática entre la lengua inglesa y la lengua española, por lo que la traducción es Colagusano y no Gusanocola, que sería el orden literal del término.

Ficha de Análisis N.º 22

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: <i>Scholastic</i>
Antropónimo en inglés: <i>You-Know-Who</i>	
Contexto: Se hace referencia a uno de los apodos Lord Voldemort. Fue el mago más poderoso de todos los tiempos. Siendo hijo de un adinerado <i>muggle</i> Tom Ryddle Sr. y la bruja Merope Gaunt, nació con sangre mestiza, su madre murió poco después de dar a luz. Tom Ryddle Sr. dejó a su esposa una vez que ella quedó encinta, habiéndose librado del trance de una poción de amor, la cual había sido la única causa de su relación.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Tú-Sabes-Quien	<i>Tu-Sais-Qui / Vous-Savez-Qui</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input checked="" type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input checked="" type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://elhexagono.net/2015/04/12/tu-o-vous/	
<p>Uno de los nombres de Lord Voldemort, el cual adopta por volverse tan fuerte que cualquier ser mágico no puede pronunciar.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como apodo, se optó también por traducir a la lengua meta el apodo y se mantuvo también su tipografía. En este caso, se optó por dos versiones debido a la gramática francesa, en la cual se establece que se puede usar <i>tu</i> al momento de hablar con alguien de la misma edad o amistades, también se usa la conjugación <i>vous</i> cuando nos hablamos con alguien mayor o alguien que no conocemos.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado según Fernández y Hernández en el 2018 como un apodo, se optó por la mantener de la versión original y la tipografía.</p>	

Ficha de Análisis N.º 23

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 912	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Grimmauld Place</i>	
Contexto: 12 <i>Grimmauld Place</i> era el hogar ancestral de la familia Black, ubicado en el distrito de Islington, Londres, en un vecindario lleno de <i>muggles</i> , cuyo lugar era protegido por un amuleto Fidelius. Como la casa era invisible a la vista de los seres no mágicos, ellos aceptaron desde hace mucho tiempo el error de numeración que llevo al número 13 y 11 juntos. En 1995, la casa se convirtió en la sede de la Orden del Fénix.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Grimmauld Place</i>	<i>Square Grimmaurd</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input checked="" type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input checked="" type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://www.yubrain.com/humanidades/literatura/las-brujas-de-macbeth/• https://educalingo.com/es/dic-fr/bizarre/ / https://educalingo.com/es/dic-fr/soeur	
<p>Al pronunciar el nombre, el lector percibe que <i>Grimmauld</i> hace referencias a los adjetivos <i>grim</i> y <i>old</i> que significan lúgubre y viejo, respectivamente, y así recibe indirectamente una descripción de la casa.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como domónimo, se optó por cambiar <i>place</i>, interpretando que se refiere a la acepción plaza, por otro sustantivo y utilizo <i>square</i>. Además, cambia <i>Grimmauld</i> por <i>Grimmaurd</i>, lo cual hace referencia a un libro de magia y hechicería muy utilizado en la Edad Media llamado <i>Grimoire</i>.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un domónimo, se optó por mantener la versión original del término propuesto en primera instancia por J.K. Rowling.</p>	

Ficha de Análisis N.º 24

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: <i>Scholastic</i>
Antropónimo en inglés: <i>Hogwarts</i>	
Contexto: <i>Hogwarts</i> , cuyo nombre completo es Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería, es un internado mágico ubicado en Escocia. El castillo se encuentra ubicado cerca de un lago, cuya ubicación es desconocida gracias a los más poderosos encantamientos. Los encantamientos que protegen al castillo son clasificados como encantamientos anti-aparición y encantos repelentes de <i>Muggles</i> (como el repello <i>muggletum</i>), que lo hacen que ellos vean unas ruinas con un letrero que dice Peligro, prohibido el paso.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Hogwarts</i>	<i>Poudlard</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input checked="" type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input checked="" type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://ecuador.inaturalist.org/taxa/57038-Croton-capitatus• https://educalingo.com/es/dic-fr/pou / https://educalingo.com/es/dic-fr/lard	
<p>Aunque la propia Rowling ha declarado que no lo eligió pensando conscientemente en ello, es posible que el origen del nombre esté en la planta <i>hogwort</i>, de nombre científico crotón <i>capitatus</i>, que es una especie de planta caducifolia perteneciente a la familia de las euforbiáceas</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como domónimo, se optó por la traducción a la lengua meta y crear un término totalmente distinto. Él partió de la idea de <i>Hogwarts</i> está formado por <i>hog</i> que significa cerdo y <i>ward</i> que significa verruga. <i>Poux-de-lard</i> estaría conformado por <i>pou</i>, que significa piojo y <i>lard</i>, que significa tocino o gordinflón lo cual daría a una traducción literal como piojos de tocino o piojos de gordinflón. Se puede observar que se intentó darle a la escuela un nombre que tuviera un significado gracioso al lector.</p>	

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un domónimo, se optó por mantener la versión original del término debido a que el origen del término no está demasiado claro, ni siquiera para la misma autora, lo cual se puede considerar como una buena opción mantener el término de origen. Aunque la autora manifestó que el término pudo venir de una planta llamada *hogwort*, la cual es un lirio.

Ficha de Análisis N.º 25

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Deathly Hallows</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 800	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Shell Cottage</i>	
Contexto: <i>Shell Cottage</i> era el hogar de Bill Weasley y Fleur Declaour, después de su matrimonio en 1997. Era una casa de seguridad para los distintos Weasley y otros aliados de la Orden el Fénix durante la Segunda Guerra Mágica.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
El Refugio	<i>La Chaumière aux Coquillages</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input checked="" type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input checked="" type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none"> • https://educalingo.com/es/dic-fr/chaumiere/ / https://educalingo.com/es/dic-fr/coquillage 	
<p><i>Shell</i> que significa concha y <i>cottage</i> que se suele traducir como casita (de campo).</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como domónimo, se optó por traducir a la lengua meta y llamar a la casa <i>chaumière aux coquillages</i>. <i>Chaumière</i> es un término literario que suele traducirse como choza. <i>Coquillage</i> es la traducción literal de <i>Shell</i>.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un domónimo, se optó por traducir a la lengua meta, pero, no eligió traducirlo literalmente, sino que optó por buscar un nombre acorde con la función de la casa en la saga. El principal problema con esta traducción es que elimina la intención de la autora de que hiciera referencia a la descripción física de la casa. Se cree que podría haber sido adecuada una traducción más cercana al término de origen, tal y como Cabaña de Conchas.</p>	

Ficha de Análisis N.º 26

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 368	Editorial: <i>Scholastic</i>
Antropónimo en inglés: <i>The Burrow</i>	
Contexto: <i>The Burrow</i> era el hogar de la familia Weasley, ubicado en las afueras de <i>Ottery St. Catchpole</i> en Devon, Inglaterra. Fue una vivienda completamente mágica, la cual se convertiría en el segundo hogar de Harry Potter. Un granero y un gallinero se encontraban cerca a la casa.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
La Madriguera	<i>Le Terrier</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input checked="" type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input checked="" type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://dle.rae.es/madriguera / https://educalingo.com/es/dic-en/weasel / https://dle.rae.es/comadreja?m=form• https://educalingo.com/es/dic-fr/terrier	
<p><i>Burrow</i> que significa un agujero o pasaje en el suelo que cava un animal para vivir en él, que puede traducirse en español como madriguera, por lo que el sustantivo guarda relación con el nombre de la familia que vive en la casa.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como domónimo, se optó por traducir a la lengua meta el término cuya traducción es <i>terrier</i>.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un domónimo, se optó por traducir el domónimo y se optó por la madriguera, por lo que sustantivo guarda relación con el nombre de la familia, cuyo nombre viene del inglés <i>weasel</i> que significa comadreja.</p>	

Ficha de Análisis N.º 27

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: <i>Scholastic</i>
Antropónimo en inglés: <i>The Shrieking Shack</i>	
Contexto: <i>The Shrieking Shack</i> es una casa abandonada en <i>Hogsmade</i> . Edificada, con toda probabilidad, entre los años 1970 y 1971 (durante la época que Remus Lupin comenzó a asistir a <i>Hogwarts</i>), junto con el túnel instalado para llegar a ella, en cuya entrada se plantó un Sauce Boxeador para asegurarse que no cualquiera pueda entrar en él. Los aldeanos, durante muchos años, pensaron que la casa estaba embrujada, porque a menudo se escuchaban gritos que procedían desde el interior, este rumor fue alentado por Albus Dumbledore, ya que él fue quien lo encargó, debido a la filantropía de Lupin.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
La Casa de los Gritos	<i>La cabane hurlante</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input checked="" type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input checked="" type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/shack / https://educalingo.com/es/dic-en/shrieker• https://educalingo.com/es/dic-fr/cabane / https://educalingo.com/es/dic-fr/hurlant	
<p>El término <i>shrieking</i> es el gerundio del verbo <i>shriek</i> cuya definición es el edificio más embrujado de Gran Bretaña. Por otro lado, <i>shack</i> se define como dar un grito corto, agudo y salto especialmente uno producido como una expresión de una emoción fuerte.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como domónimo, se elige por traducir a la lengua meta el término. Para ello traduce <i>shack</i> literalmente como <i>cabane</i>. Con respecto a <i>shrieking</i> también traduce por el término equivalente, pero utiliza un participio presente (<i>hurlante</i>) como adjetivo.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un domónimo, se optó por traducir a la lengua meta el término. Se optó por traducir</p>	

shack por un sustantivo más neutro como lo es casa y para *shrieking* optaron por una transposición empleando el sustantivo gritos.

Ficha de Análisis N.º 28

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Diagon Alley</i>	
Contexto: <i>Diagon Alley</i> es un callejón mágico empedrado y una zona comercial ubicada en Londres, Inglaterra, detrás de un pub llamado el Caldero Chorreante. Dentro del callejón hay una variedad de restaurantes, tiendas y otros lugares de interés. Todos los artículos en la lista de suministros del Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería se pueden comprar en el callejón Diagon.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Callejón Diagon	<i>Chemin de Traverse</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input checked="" type="checkbox"/> Odónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/alley• https://educalingo.com/es/dic-fr/chemin / https://educalingo.com/es/dic-fr/traverse	
<p>En principio, el nombre de <i>Diagon Alley</i> parece un nombre común. <i>Alley</i> que significa un camino estrecho entre edificios. Sin embargo, al pronunciar el nombre completo, podemos notar que suena fonéticamente igual a <i>diagonally</i> que se traduciría al español como diagonalmente.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como odónimo, se opta por traducir a la lengua meta el nombre, debido a que <i>chemin</i> puede tener dos significados: Vía que une un punto del espacio a otro y Vía de comunicación terrestre de interés local, habitualmente en el campo, de importancia secundaria con respecto a la carretera. Basándonos en el primer significado se podría entender como camino y en cuanto a la segunda ruta. Por otro lado, <i>traverse</i> significa Camino, sendero... que es más corto, más directo que la ruta habitual o que conduce a un lugar al que esta no llega, así pues, podríamos traducirlo como atajo lo cual el nombre traducido podría ser el camino o la carretera del atajo. Aunque no tiene el mismo juego que el original, se debe tener en cuenta que el término <i>chemin de traverse</i> a menudo se utiliza para decir atajo.</p>	

Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un odónimo, se optó por mantener la versión original del término parcialmente. De modo en que, *alley* se tradujo como callejón, pero mantuvo el término *diagon*, por lo que se pierde el juego fonético. Es muy posible que la traductora no cayera en el juego de los términos y decidiera solamente traducir el nombre común.

Ficha de Análisis N.º 29

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 368	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Knockturn Alley</i>	
Contexto: <i>Knockturn Alley</i> es una zona comercial del Callejón Diagon, en Londres. Está lleno de tiendas dedicadas a las Artes Oscuras, incluyendo <i>Borgin y Burkes</i> , que se especializa en objetos que tienen propiedades mágicas, curiosas y fuertes. Por lo general, gente poco común y peligrosa camina por allí. Cuando Tom Ryddle dejó <i>Hogwarts</i> trabajó en <i>Borgin y Burkes</i> .	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Callejón Knockturn	<i>L' Allées des Embrumes</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input checked="" type="checkbox"/> Odónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/alley• https://educalingo.com/es/dic-fr/embrumer / https://educalingo.com/es/dic-fr/allee	
<p>En lo que respecta a <i>alley</i>, la explicación de este nombre es la misma que hemos realizado en el apartado anterior: <i>Diagon Alley</i>. Por otro lado, <i>Knockturn</i> sería el nombre concreto de este callejón, sin embargo, al pronunciarlo junto a <i>alley</i>, podemos notar que suena fonéticamente igual a <i>nocturnally</i> que se traduciría al español como nocturnamente.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como odónimo, se opta por traducir a la lengua meta por completo el término, pero no mantiene el juego fonético. Como el <i>Knockturn Alley</i> es siniestro y oscuro, optó por <i>embrumes</i> lo que lleva al verbo <i>embrumer</i>: cubrir de bruma. En caso de <i>alley</i> se tradujo por <i>allées</i> que podría considerarse como vía que permite ir de un lado a otro, por lo que equivaldría a camino, sendero, como en el libro anterior se optó por <i>chemin</i> lo más apropiado habría sido mantener ese término.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un odónimo, se optó por traducir a la lengua meta parcialmente el nombre original.</p>	

Como ya se pudo observar en la traducción de *Diagon Alley*, se opta por eliminar el juego y simplemente traducir *alley*.

Ficha de Análisis N.º 30

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Hogsmeade</i>	
Contexto: <i>Hogsmeade</i> es el único pueblo totalmente mágico dentro de Gran Bretaña. Fue fundada por Hengist de Woodcroft. Desde antes de 1714 (cuando se aprobó el Edicto de 1714), a los estudiantes de tercer año de Colegio Hogwarts en adelante se les permiten viajes de fin de semana al pueblo.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Hogsmade	<i>Pré-au-lard</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input checked="" type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-fr/lard / https://educalingo.com/es/dic-fr/pre	
<p>Con respecto a la formación del nombre, se encontró poca información al respecto, pero se cree que es posible que el inicio del nombre <i>hog</i> significa cerdo. Respecto a <i>meade</i>, recuerda al sustantivo <i>meadow</i> que significa pradera.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como topónimo, se opta por traducir a la lengua meta una vez más el topónimo como lo hizo con Hogwarts. Para ello, también traduce literalmente la parte que ambos nombres tienen en común, <i>hog-</i>, por <i>lard</i> que se traduce por tocino o panceta. Respecto a <i>meade</i>, él ve claro origen de <i>meadow</i> y lo traduce literalmente por <i>pré</i>. Finalmente, añade un artículo contracto para conectar ambos sustantivos.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un topónimo, se optó por mantener la versión original del término. Es una estrategia lógica, puesto que es la misma que se realizó con el nombre de la escuela y al ser de dos términos ligados por <i>hog-</i> es lógico que la estrategia sea siempre la misma.</p>	

Ficha de Análisis N.º 31

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 368	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Ottery St. Catchpole</i>	
Contexto: <i>Ottery St. Catchpole</i> es un pequeño pueblo situado en el condado de Devon, Inglaterra. Fue nombrada probablemente en honor a San Catchpole. El pueblo tiene tanto población mágica como <i>muggle</i> , está tranquilamente establecida después de la aprobación del Estatuto Internacional del Secreto Mágico en el siglo XVII.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Ottery St. Catchpole</i>	<i>Loutry Ste Chaspoule</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input checked="" type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-fr/loutry	
<p><i>Ottery</i> recuerda al sustantivo inglés <i>otter</i> cuyo significado en español es nutria.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como topónimo, se opta por mantener la versión original una vez más. La traducción de <i>otter</i> al francés es <i>loutry</i> a partir del cual deriva en <i>Loutry</i>. Con respecto a la segunda parte, <i>Chaspoule</i>, se cree que se ha realizado una traducción a la lengua de llegada para que sea más de pronunciar.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un topónimo, se optó una vez más por mantener la versión original del topónimo.</p>	

Ficha de Análisis N.º 32

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 768	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Stoatshead Hill</i>	
Contexto: <i>Stoatshead Hill</i> es una colina situada cerca de <i>Ottery St. Catchpole</i> . Los armiños, al igual que las comadreas y las nutrias, pertenecen a la familia de los mustélidos, con lo que tenemos otro animal de esta familia relacionado con los Weasley.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
La colina de <i>Stoatshead</i>	<i>La Colline de Tétafouine</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input checked="" type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input checked="" type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-fr/loutre	
<p><i>Stoatshead Hill</i> es una colina situada cerca de <i>Ottery St. Catchpole</i>. <i>Stoatshead</i> parece compuesto de dos sustantivos <i>stoat</i>, que significa armiño y <i>head</i>, que significa cabeza.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como topónimo, se opta por traducir a la lengua meta. Por otro lado, crea el término <i>Tétafouine</i> que se cree que proviene de los sustantivos <i>tête</i>, que significa cabeza y <i>fouine</i> que significa garduña, un animal que también pertenece a la familia de mustélidos. Lo que no se logra entender es porque se decidió cambiar de animal en vez de emplear la traducción literal.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un topónimo, se optó traducir a la lengua meta solamente el término <i>hill</i>, mientras que por el otro término optaron por mantener su versión original.</p>	

Ficha de Análisis N.º 33

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Buckbeak</i>	
Contexto: <i>Buckbeak</i> luego renombrado <i>Witherwings</i> , es un hipogrifo. Vivió con Rubus Hagrid durante el tercer año de Harry en Hogwarts, junto con algunos otros hipogrifos. Más tarde fue condenado injustamente a muerte cuando atacó a Draco Malfoy después de ser provocado e insultado.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Buckbeak</i>	<i>Buck</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input checked="" type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input checked="" type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://www.fundeu.es/recomendacion/nombres-propios-extranjeros-cursiva/	
<p>El nombre de <i>Buckbeak</i> está compuesto de dos sustantivos: <i>buck</i>, que significa dólar o, dicho de un animal macho, esta última es la acepción que nos parece relevante para este nombre, y <i>beak</i> que significa pico</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como zoónimo, se decidió modificar el nombre original de hipogrifo eliminando la segunda parte <i>beak</i>. Sin embargo, se cree que no haya sido la estrategia más adecuada, puesto que se pierde parte del sentido original brindado por la autora.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un topónimo, se eligió por mantener la versión original una vez más un término. Emplean también el uso de cursiva en un nombre propio, lo cual no es lo más adecuado. Se podría haber intentado inventar un nombre jugando con las características del animal mitológico tal y como Picorgullo.</p>	

Ficha de Análisis N.º 34

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 464	Editorial: <i>Scholastic</i>
Antropónimo en inglés: <i>Crookshanks</i>	
Contexto: <i>Crookshanks</i> es el gato y mascota de Hermione Granger. Es mitad <i>Kneazle</i> , como lo demuestra su apariencia en león, la capacidad de resolver problemas por su cuenta sin ayuda o enseñanza, y la clara aversión y la capacidad de reconocer personas poco confiables (incluso si están transfigurados)	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Crookshanks</i>	<i>Pattenrond</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input checked="" type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input checked="" type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://www.fundeu.es/recomendacion/nombres-propios-extranjeros-cursiva/• https://educalingo.com/es/dic-fr/patte / https://educalingo.com/es/dic-fr/rond	
<p>El nombre de esta mascota está compuesto de dos elementos, <i>crook</i> que puede significar doblar, pero también delincuente y <i>shank</i> que significa espinilla referido a la parte de la pierna.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como zoónimo, se optó una vez más por traducir a la lengua meta el término, traduciéndolo literalmente. Emplea el nombre de <i>Pattenrond</i>, se cree que procede de la frase <i>pattes en rond</i>, es decir patas con forma redonda, para convertirlo en un nombre único, elimina el final del sustantivo <i>pattes</i> la “e” y la “s” esto es debido a que son mudas.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un zoónimo, se eligió mantener la versión original del nombre. También, una vez más, decidieron emplear la cursiva para el término. Como se comentó anteriormente, no se considera que sea la estrategia más adecuada teniendo en cuenta la gramática española. Se</p>	

podría haber empleado un término como Caramelo, ya que al ser un animal resulta natural y expresa sentido del término original.

Ficha de Análisis N.º 35

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Fang</i>	
Contexto: <i>Fang</i> es un perro jabalinerero (aunque en la película aparezca como un mastín napolitano) de gran tamaño, y una de las mascotas de Rubus Hagrid. Él es un gran perro que acompaña a Hagrid a muchos lugares, incluyendo el Bosque Prohibido, y vive en la cabaña de Hagrid como su mascota.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Fang</i>	<i>Crockdur</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input checked="" type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input checked="" type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/fang• https://educalingo.com/es/dic-fr/croc / https://educalingo.com/es/dic-fr/dur	
<p>En este caso vemos como Rowling opta una vez más por la ironía para ponerle nombre a este personaje puesto que <i>fang</i> significa colmillo, sin embargo, el perro de Hagrid es de lo más amable e inofensivo.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como zoónimo, se optó por traducir a la lengua meta el término y crea uno nuevo a partir de dos términos: <i>croc</i> y <i>dur</i>. <i>Croc</i> significa colmillo y <i>dur</i> significa duro. De este modo, se llega al nombre de Cruckdur al que se le añade una “k” para que parezca más un término anglosajón.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un zoónimo, optó por mantener la versión original del nombre y ha mantenido el original, por lo que se pierde la esencia de la autora una vez más, debido a que Rowling escogió el</p>	

nombre usando la ironía debido a que *fang* significa colmillo, sin embargo, el perro de Hagrid es lo más amable e inofensivo. Se podría haber optado por una traducción más fiel al término escogido por la autora, tal y como Ceo.

Ficha de Análisis N.º 36

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 368	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Fawkes</i>	
Contexto: <i>Fawkes</i> era un fénix macho muy inteligente y el compañero y defensor animal de Albus Dumbledore. Se desconoce cuánto tiempo estuvo al servicio de Dumbledore. Había sido leal a Dumbledore durante muchos años antes de la muerte del director de Hogwarts en 1997.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Fawkes</i>	<i>Fumseck</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input checked="" type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input checked="" type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://foireauxplaisirs.com/attractions/	
<p>En lo que respecta al nombre tiene mucho que ver con un personaje histórico muy conocido: Guy Fawkes. Colbert, en su obra Los mundos mágicos de Harry Potter.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un zoónimo, se optó por traducir a la lengua meta el término por <i>Fumseck</i>. Un <i>Fumseck</i> es una atracción de feria que tiene un centro de la que salen unas extensiones que al final tienen aviones para que se suban los niños. Como <i>Fawkes</i> es un pájaro, se cree que se optó por este término porque pareció que el libro estaba dirigido para un público más infantil. Pero a su vez, se pierde la referencia al fuego representativo del ave.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un nombre propio, se optó por mantener la versión original, debido a que nunca se tradujo antes.</p>	

Ficha de Análisis N.º 37

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: <i>Scholastic</i>
Antropónimo en inglés: <i>Fluffy</i>	
Contexto: <i>Fluffy</i> es un perro de tres cabezas que custodió una trampilla que hacía acceso a la Piedra Filosofal, en el primer año de Harry Potter, y que dirigía también a los lazos del diablo.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Fluffy</i>	<i>Touffu</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input checked="" type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input checked="" type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/fluff• https://educalingo.com/es/dic-fr/touffu	
<p>Fluff es un sustantivo que significa lanilla, pelusa al que se le añade el sufijo -y, que suele indicar un término cariñoso.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como zoónimo, se realizó la traducción a la lengua meta. Para ello eligió la palabra <i>touffu</i> que significa tupido o espeso. Con el término <i>touffu</i> no solo se mantiene el significado, aunque en diferentes matices, sino también una fonética que da esa sensación de ser infantil y casi un poco cursi, muy apropiada para un gatito o juguete de un niño pequeño.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un zoónimo, se optó por mantener la versión original, por lo que, aunque si nos queda cierta sensación de que <i>fluffy</i> es un término cursi, se pierde parte de la ironía. Se cree que se</p>	

puede haber optado por traducir el nombre con opciones como peluchin, pelusin o peludo, ya que resultan palabras graciosas por su sonido al público infantil.

Ficha de Análisis N.º 38

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 912	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Kreacher</i>	
Contexto: <i>Kreacher</i> fue un elfo doméstico que sirvió a la Casa Black con fanática lealtad durante la mayor parte de su vida, hasta que fue legado a Harry Potter tras la muerte de Sirius Black en 1996. <i>Kreacher</i> sobrevivió a la batalla final de la Segunda Guerra Mágica, se desconoce que le sucedió más tarde en la vida, aunque murió en algún momento después de que Albus Potter fuera a Hogwarts.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Kreacher</i>	<i>Kreattur</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input checked="" type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input checked="" type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-fr/creature	
<p>El nombre de <i>Kreacher</i> parece provenir de la transcripción de la pronunciación del sustantivo <i>creature</i> que se pronuncia /'kri:.tʃər/.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como zoónimo, se optó por traducir a la lengua meta. Para ello decide partir de la pronunciación de <i>créature</i> (/kReatyR/) y realiza un proceso similar al de Rowling con el nombre original.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un zoónimo, se optó por mantener la versión original. Se podría haber realizado el mismo proceso que en francés, aunque se encuentra la dificultad de que la escritura del español coincida más con la pronunciación. Se pudo haber optado por una opción como <i>Kriattura</i> con la cual se comprendería el sentido.</p>	

Ficha de Análisis N.º 39

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Mrs Norris</i>	
Contexto: <i>Mrs Norris</i> es la gata mascota de Argus Filch, el conserje del Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería. La Señora Norris tiene una fuerte e inusual relación con su amo, al que le advierte si los estudiantes se comportan mal. Ella se describe y aparece casi de la misma manera que Filch, con ojos de color amarillo, cuerpo esquelético y flaco y piel de color polvo.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
Señora Norris	<i>Miss Teigne</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input checked="" type="checkbox"/> Zoónimos	<input type="checkbox"/> Característica negativa <input checked="" type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">• https://educalingo.com/es/dic-en/mrs• https://educalingo.com/es/dic-fr/teigne	
<p>El nombre de <i>Mrs Norris</i> tiene su origen en un personaje de la novela de Jane Austen, <i>Mansfield Park</i>. En ella, <i>Mrs Norris</i> es una de las tías de la protagonista y es una mujer avariciosa y antipática que siempre le está recordando a la protagonista que debe sentir gratitud hacia sus tíos por haberla educado.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como zoónimo, se optó una vez por traducir a la lengua meta el término por <i>teigne</i> que significa tiña. El Diccionario Larousse (2017) también define el término como persona malvada, amargada, rencorosa. En relación con esta segunda definición, el nombre resulta apropiado para reflejar el carácter del personaje que por su formación.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un zoónimo, se optó por la traducción a la lengua de llegada. Se pone una vez más el nombre en cursiva, lo que hace que se resulte extraño para el lector meta y, como se ha</p>	

mencionado anteriormente en las fichas de análisis, no está contemplado en el uso de la cursiva en español.

Ficha de Análisis N.º 40

Traducción de antropónimos al francés y español en una obra literaria de fantasía británica, Lima, 2023

Libro: <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>	Edición: 2013
Número de páginas: 336	Editorial: Scholastic
Antropónimo en inglés: <i>Scabbers</i>	
Contexto: <i>Scabbers</i> es la mascota de Ron. <i>Scabbers</i> perteneció a su hermano Percy, pero Ron la heredó debido a que el Señor Weasley le regaló una lechuga a Percy por ser elegido prefecto. A pesar de ser su mascota, Ron suele criticarla a menudo y no le tiene mucho cariño.	
Unidad de Análisis	
Antropónimo en español	Antropónimo en francés
<i>Scabbers</i>	<i>Croutard</i>
Tipo de antropónimos	
<input type="checkbox"/> Antropónimos	<input type="checkbox"/> Nombre propio de una persona.
<input type="checkbox"/> Apodos	<input type="checkbox"/> Defecto corporal <input type="checkbox"/> Defecto biológico <input type="checkbox"/> Defecto mental <input type="checkbox"/> Defecto actitudinal <input type="checkbox"/> Defectos familiares
<input type="checkbox"/> Domónimos	<input type="checkbox"/> Características específicas de una estructura <input type="checkbox"/> Características específicas de un lugar.
<input type="checkbox"/> Odónimos	<input type="checkbox"/> Vías de comunicación
<input type="checkbox"/> Topónimos	<input type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Características materiales <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas antiguas arcaicas <input type="checkbox"/> Derivados de lenguas arcaicas
<input checked="" type="checkbox"/> Zoónimos	<input checked="" type="checkbox"/> Característica negativa <input type="checkbox"/> Característica positiva
Fuente de consulta	
<ul style="list-style-type: none">https://educalingo.com/es/dic-fr/croute	
<p><i>Scab</i> es un sustantivo que significa costra, roña, además está relacionado con el sustantivo <i>scabies</i> que significa sarna.</p> <p>Para el antropónimo en francés, se mantiene en la misma clasificación de Fernández y Hernández en el 2018 como zoónimo, se optó una vez por traducir a la lengua meta el término. Basándose en el significado de <i>scab</i> como costra, parte el término <i>croûte</i> que tiene el mismo significado y posteriormente añade el sufijo peyorativo <i>-ard</i> lo que asegura que tenga una connotación negativa.</p> <p>Para el antropónimo en español, el cual es clasificado por Fernández y Hernández en el 2018 como un zoónimo, se optó por mantener el nombre original. Otro aspecto para tener en cuenta, dejando de lado la traducción, es el hecho de que escribe el nombre en cursiva, lo que no va con las reglas de gramática española y hace que el término quede menos integrado en el texto.</p>	